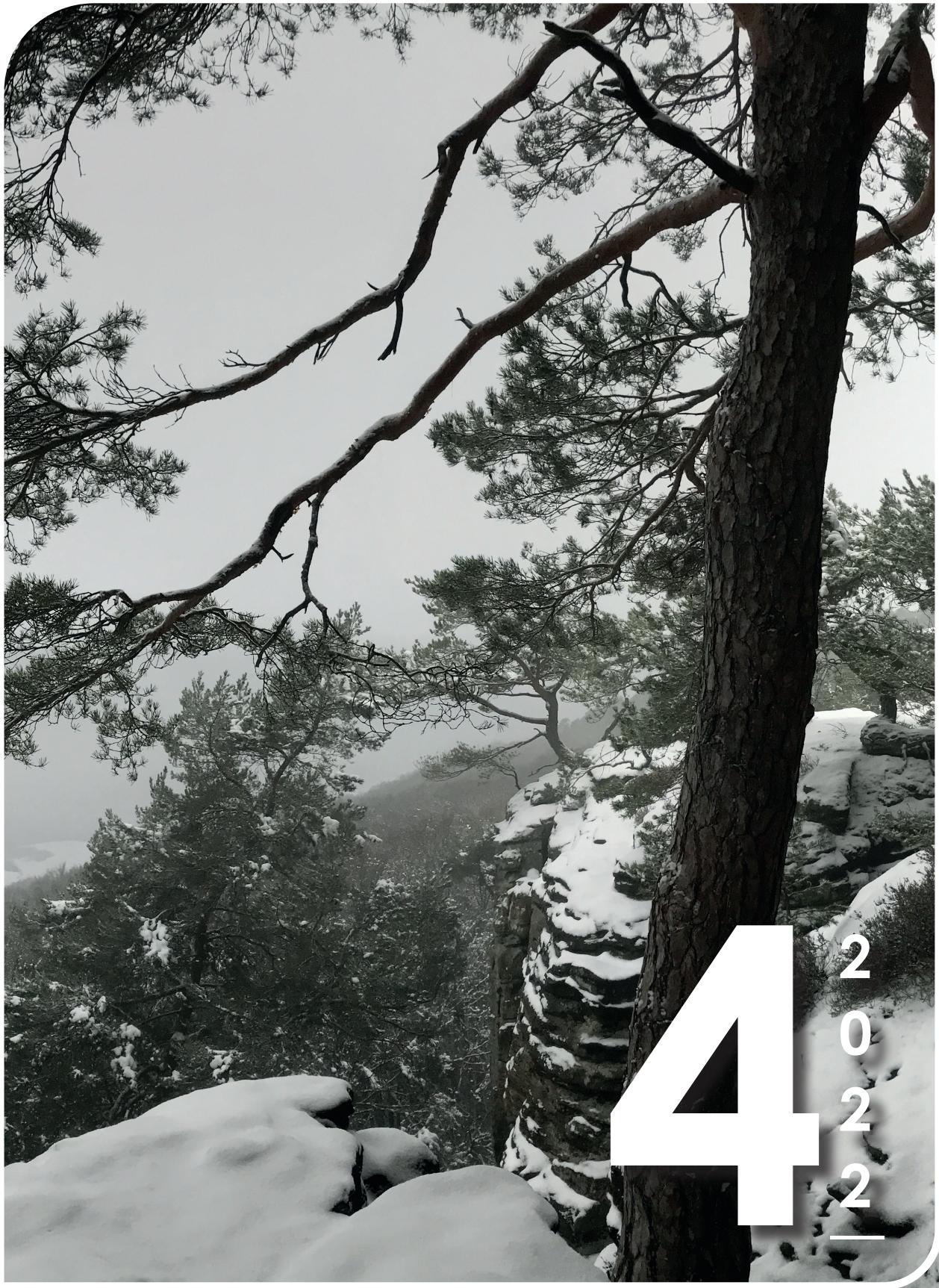


Bäerträffer Gemengenzeitung

Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaff, Kalkesbaach



4
2
0
2
2

Gemengenzeitung

04/2022

Die nächste „Gemengenzeitung“
erscheint im **avril 2023**
Einsendeschluss für ihre Berichte,
Reportagen und Fotos:

La prochaine «Gemengenzeitung»
paraîtra en **avril 2023**
Date limite pour vos rapports,
reportages et photos:

01/04/2023

Editeur:

Commune de BERDORF
5, rue de Consdorf
L-6551 Berdorf
T. 79 01 87 - 1
Fax 79 91 89

communication@berdorf.lu
www.berdorf.lu

Imprimerie de l'est
2, Rue Pierre Richardot - Z.I.
L-6468 Echternach
T. 72 83 30
Fax 72 83 41

imprest@pt.lu
www.imprimeriedeest.lu



Circle silk





2
0
2
2

Content



p.4-5 Editorial

p.6-28 Gemengerotssätzungen
Séances du Conseil communal

p.29-37 Aktivitéiten ronderëm d'Gemeng
Activités au sein de la commune

p.38-40 Schoul an Opfangstrukturen
Ecole fondamentale et structures d'accueil



p.41-42 Etat civil, Gebuertsdeeg
Etat civil, Anniversaires

p.43-52 Veräinsliewen, sozial a kulturellt Schaffen
Vie associative, culturelle et sociale

p.53-63 Wat dir wësse sollt
Bien à savoir



Editorial

Bäertref, den 15.01.2023

Schluss mam Provisorium, Zäit fir Definitives!

Léif Elteren, Léif Schüler,

D'Bärerträffer Grondschoul funktionéiert zur Zäit op 4 verschiddene Siten. D'Précoce säit September 2004 an der Laach, der aler Primärschoul, d'Maison Relais vun der Précoce säit September 2011 an der aler Bäckerei och an der Laach. Dann um Site Maartbësch hunn mir d'Grondschoul mat de Zyklen 1-4 dëst säit 1994 resp. 1996, Containerklassen ab 2007, an och di provisoresh Maison Relais säit 2008 an der Buvette vun der Sportshal.

Dëst ass op d'Entwicklung vun eisem Schoulsystem iwwert di lescht 20 Joer zeréckzeféieren. De Problem den sech elo mat de Jore stellt ass dat mir lues awer sécher un de Limitte vun eise Kapazitéiten an dësem Provisorium ukomm sënn.

Ech si frou dat mir elo am Ufank vum Joer den Accord fir de Bau vun eisem neie Schoulkomplex am Maartbësch vum Inneministère kruten. Dëst bedeut dass mir elo de Projet definitiv kënnen ausschreiwen an ugoen. Geplant ass d' Grondsteeleeung am Fréijoer dëst Joer.

Nieft der Erweiderung vun de Klassesäll fir d'Grondschoul ass virun allem awer eng komplett Maison Relais mat Schoulrestaurant fir all Zykel geplant. Donieft wäert och eng Crèche mat an de Schoulkomplex kommen. Sou, dass mir schlussendlech der kompletter Offer vun haut gerecht gi wäerten. Dëst alles op enger zentraler Platz um Site Maartbësch. Zousätzlech ass d'Gebai esou geplant dass jee no Besoin an ofhängig vun eiser demographescher Entwicklung kann an Etappe bägebaut ginn.

Ech wëll awer och deene Schäffen- an Gemengeréit aus der Vergaangenheet Merci soe fir dass zu all Moment eng provisoresh Lösung konnt fonn ginn an een sech am Laf vun der Zäit sou émmer rëm un di néi schoulesch Entwicklunge konnt upassen. Och dem Léierpersonal an dem Personal vun der Maison Relais ee grousse Merci fir hier grouss Flexibilitéit an hiert Upassungsvermögen un di jeeweils Adaptatiounen vun de Gebailechkeeten am Laf vun der Zäit. Si hunn émmer aus all Situatioun dat Bescht fir d'Kanner rausgeholl sou dat si sech egal wou an eise Gebaier émmer wuel gespiert hunn an esou an engem heemleche Kader konnte schaffen.

Zum Schluss wëll ech nach op ee Problem opmiersam maachen deen den Elteren a Schüler bekannt ass. An zwar ass et di aktuell bedauerlech Situatioun vun de Schwammcourse fir eis Kanner. Leider kënne mir och bei eisem neie Schoulkomplex deem Wunsch vun enger eegener Gemengeschwämm aus finanzielle Grënn net gerecht ginn. Fir de Moment bleift mir näischt anescht iwwereg fir weider mat den anere Gemengen aus der Regioun zesummen ze kucken dass mir eis eventuell Plage fir Schwammcourseren an anere Piscinnen hei am Oste fir eis Kanner kënne sécheren.

Bedéngt duerch di grouss Nofro vu villen anere Gemengen di am selwechte Fall sinn ass dëst am Moment ganz schwierig. Ech wäert awer weider am Kontakt bleiwe fir dass mir an Zukunft eng Lösung kënne fannen. Ech wäert dëse regionale Problem awer och eise Ministère mellen. Hei ass ganz kloer och d'Responsabilitéit vun eiser Regierung gefrot. An engem Wuelstandsland wie Lëtzebuerg ass et scho bal eng Blamage fir duerch ee Manktem vu Schwemmen am Land enger ganzer Regioun wéi dem Osten de Kanner mol net an all Gemeng deen dach sou wichtige a vum Schoulgesetz virgeschrifwene Schwammunterrecht kënne ze offréieren.

Trotzdeem wëll ech ofschléissend optimistesch an d'Zukunft kucken a kann et kaum erwaarden zesumme mam Léierpersonal, den Elteren an de Schüler di néi Schoul opzespären.



Fini le provisoire, place au définitif !

Chers parents, chers élèves,

L'école fondamentale de Berdorf fonctionne actuellement sur 4 sites différents. L'école précoce depuis septembre 2004 dans l'ancienne école primaire «An der Laach», la Maison Relais de l'école précoce depuis septembre 2011 dans l'ancienne boulangerie également dans la rue «An der Laach». Ensuite, sur le site «Maartbësch», nous avons l'école fondamentale avec les cycles 1-4 et cela depuis 1994 respectivement 1996, des classes dans des conteneurs depuis 2007, et enfin la Maison Relais provisoire depuis 2008 à la cafétéria du hall sportif.

Cette situation est due au développement de notre système scolaire au cours des vingt dernières années. Le problème qui se pose maintenant au fil des années est que nous avons lentement mais sûrement atteint les limites de nos capacités dans ce système provisoire.

Ainsi je suis content qu'au début de l'année, nous ayons reçu l'approbation du ministère de l'Intérieur pour la construction de notre nouveau complexe scolaire au centre «Maartbësch». Cela signifie que nous pouvons maintenant définitivement lancer le projet et commencer les travaux après avoir lancé les soumissions publiques. La première pierre devrait être posée au printemps de cette année.

A côté de l'extension des capacités pour les cycles 2 à 4 de l'école fondamentale, le projet prévoit une Maison Relais complète avec restaurant scolaire pour chaque cycle de l'école. En plus, une crèche sera également y installée, pour qu'à la fin nous rendions justice à l'offre complète d'aujourd'hui. Tout cela dans un endroit central sur le site «Maartbësch». Le bâtiment est également conçu de manière à pouvoir être agrandi par étapes selon les besoins et en fonction de notre évolution démographique.

Cependant, je tiens également à remercier les collèges échevinaux et les conseils communaux du passé pour qu'une solution provisoire ait pu être trouvée à tout moment et qu'au fil du temps on s'est toujours adapté aux nouveaux développements scolaires. Un grand merci également aux enseignants et au personnel de la Maison Relais pour leur grande flexibilité et leur capacité à s'arranger avec les adaptations respectives des bâtiments ces dernières années. Ils ont toujours tiré le meilleur parti de toute nouvelle situation pour les enfants. Peu importe où ils se trouvaient dans nos bâtiments, ils se sentaient toujours à l'aise et essayaient de travailler dans un environnement familial.

Enfin, je voudrais attirer l'attention sur un problème connu des parents et des élèves. Et en effet c'est la situation regrettable actuelle des cours de natation pour nos enfants. Malheureusement, pour des raisons financières, nous ne pouvons pas répondre au souhait d'avoir recours à notre propre piscine communale dans notre nouveau complexe scolaire. Pour le moment, il ne nous reste plus qu'à continuer de voir avec les autres communes de la région que nous pouvons éventuellement sécuriser des plages pour des cours de natation dans d'autres piscines à l'Est de notre pays.

En raison de la forte demande de nombreuses autres communes qui se trouvent dans la même situation, on est actuellement confronté à une situation assez difficile. Cependant, je resterai en contact avec nos voisins afin que nous puissions trouver une solution pour ce problème à l'avenir. Je signalerai également ce problème régional à nos ministères. Là aussi, la responsabilité de notre gouvernement est clairement engagée. Dans un pays prospère comme le Luxembourg, il est presque une blâmage qu'en raison d'un manque d'infrastructures de natation, une région entière comme l'Est du pays ne puisse même pas offrir aux enfants de chaque communauté des cours de natation réguliers, même prescrit par la loi scolaire.

Néanmoins, je voudrais regarder l'avenir avec de l'optimisme et j'ai hâte d'ouvrir la nouvelle école avec les enseignants, les parents et les élèves.

NILLES Joe
Buergermeeschter



Anwesend / Présents: Joé Nilles, Suzette Seyler-Grommes, Daniel Scharff, Guy Adehm, Carlo Bentner, Raoul Scholtes, Jean Schoos, Marc Wintersdorf
Entschuldigt abwesend / Absence excusée: ./.
Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Claude Oé
Forstdienst und Naturverwaltung / Service forestier et ANF: Frank Adam et Elisabeth Freymann (P. 2-3)
Sitzungsbeginn / Début de la séance : 16h00
Zuhörer / Auditeurs: 1 **Presse:** ./.

30.11.2022

SITZUNG VOM MITTWOCH | SÉANCE DU MERCREDI

Rathaus (deutsche Version) | Mairie ([version française voir p.11](#))

Öffentliche Sitzung

1. (Genehmigung des lokalen Wohnungsbauprogrammes PAL)
Dieser Punkt wird auf die Sitzung vom 14. Dezember 2022 verlegt.

2a. Das Gesetz vom 8. Oktober 1920 betreffend die Verwaltung der Gemeindewälder sieht vor, dass jede Gemeinde im Besitz eines Forstentwicklungsplanes sein muss, der sich über eine Periode von 10 Jahren erstrecken sollte. Ein solcher Plan wurde schon einmal am 27. Juni 2013 für die Jahre 2008 bis 2017 vom Gemeinderat genehmigt.

Die Forstverwaltung arbeitet seit 2018 an einem neuen Forstentwicklungsplan, der in einer ersten Version für die Jahre 2019 bis 2028 gelten sollte, jedoch nach der Einarbeitung aller Stellungnahmen der betroffenen Instanzen in seiner jetzigen Form die Jahre 2021 bis 2030 abdecken wird.

Revierförster Frank Adam und die beigeordnete Chefin der Naturverwaltung der Region Nord-Ost Elisabeth Freymann stellen den Räten den neuen Forstplan vor. Dieser sieht vor, dass in einem Jahr im Durchschnitt um die 2.172 m³ Holz geschlagen werden können. Der jährliche Zuwachs an Holz liegt bei 4.850 m³, demnach wesentlich höher.

Nach einer kurzen Diskussion wird der Forstentwicklungsplan 2021-2030 einstimmig angenommen.

2b. Da sich die Erstellung dieses Forstplanes mit dem Start des Naturpaktes überschnitten hat, fehlt im Text eine für den Naturpakt wichtige Information. Diese betrifft das Alter bei dem die Widerstandsfähigkeit der Wälder erhöht werden kann. Dieses wird einstimmig für die Buche ab 220 Jahre und für die Eiche ab 260 Jahre festgelegt.

3. Vorstellung des Hauungsplan 2022.

Revierförster Frank Adam erläutert die 2021/2022 durch den Forstdienst der Gemeinde ausgeführten Arbeiten. Dabei geht er im Speziellen auf die Schutzmaßnahme ein, die für die Bäume rundum den Spielplatz im „Maartbësch“ vorgesehen sind.

Nach der Vorstellung der Arbeiten welche für das nächste Jahr vorgesehen sind, wird der Forstplan 2023 einstimmig von den Gemeinderäten gutgeheißen.

<u>PGF 2023</u>	<u>Ausgaben</u>	<u>Einnahmen</u>
Nachhaltige Waldbewirtschaftung	134.410 €	105.420 €
Naturschutz	23.500 €	2.500 €
Jagd und Fischerei	0 €	8.399 €
Sensibilisierung.....	25.000 €	0,00 €
Logistik und Personal.....	54.000,00 €	0,00 €
Bilanz	236.910 €	116.319 €

<u>Art</u>	<u>Volumenzusammensetzung in m³</u>		
	<u>Stammholz</u>	<u>Papierholz</u>	<u>Total</u>
Eiche	15	75	90
Sonstige Baumarten.....	30	195	195
Epicéas / Fichte	620	0	620
Nadelholz	250	0	250
Total	885	270	1155

4. Nachdem am 28. September der Verkaufsvertrag vom Gemeinderat genehmigt wurde, wird der notarielle Akte für drei Landparzellen mit insgesamt 38,90 Ar im Ort genannt „Auf Kasselt“ neben dem Grillplatz im Besitz von Frau Reuter-Wagner Margot aus Echternach zum Preis von 19.450 € wiederum einstimmig angenommen.

5. In seiner Sitzung vom 11. August 2021 genehmigte der Gemeinderat einen Zessionsvertrag mit Herrn Frank Daleiden, durch den die Strasse Richtung Hungershof, welche auf privatem Grund liegt, an die Gemeinde abgetreten wird. Nach der Durchführung des Aufmasses der Strasse durch das Katasteramt, liegt der notarielle Akt dieser Zession zur Abstimmung vor und wird einstimmig genehmigt.

Am Ende der Infrastrukturarbeiten in der Ortschaft Kalkesbach, welche im September begonnen haben, wird dieser Weg zusammen mit der Straße Richtung Echternach voraussichtlich Mitte 2024 erneuert.

6. Nachdem der Gemeinderat in seiner Sitzung vom 28. September den Verkaufsvertrag mit Frau Limpert Mandy aus Bollendorf-Pont betreffend zwei Landparzellen von insgesamt 6,33 Ar gelegen in Bollendorf-Pont neben dem Gemeindefriedhof zum Preis von 94.500 € genehmigte hatte, wird der dementsprechende notarielle Akt wiederum einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

7. Der Gemeinderat genehmigt einstimmig mehrere Konzessionen für Bestattungsstellen auf dem Waldfriedhof „Laangebësch“:

- zwei Bestattungsstellen für eine Dauer von 15 Jahren für Herrn Bentner Carlo aus Berdorf anlässlich des Ablebens seiner Gemahlin De Kok Trijntje
- vier Bestattungsstellen für eine Dauer von 15 Jahren für Herrn Fellerich Nico aus Berdorf anlässlich des Ablebens seines Sohnes Fellerich Pit

Die folgenden Abschlusskonten (Punkte 8 bis 11) werden einstimmig angenommen:

8. In den Jahren 2020 bis 2021 wurden in der Straße „Beim Birchen“ in Bollendorf-Pont umfassende Infrastrukturarbeiten durchgeführt. Die Abschlusskonten von 647.645,31 € bleiben schlussendlich unter dem Betrag des Kostenvoranschlages von 680.619,21 €.

9. Während der Starkregenfälle des 14. und 15. Juli 2021 wurde die Wasserleitung Vugelsmillen-Aquatower wiederum schwer beschädigt respektive ausgespült. Die Reparaturarbeiten kosteten 145.867,21 €. Diese wurden integral vom Staat zurückbezahlt.

10. Im selben Kontext wurden verschiedene Forst- und Wanderwege erneuert. Diese Arbeiten kosteten rund 74.905,61 €. Auch hier kommt der Staat zu 100% für die Kosten auf.

11. Schlussendlich kostete die Reparatur der vom Starkregen ausgeschwemmten Straßenränder in der Birkelterstrasse rund 3.900,34 €, Arbeiten die wiederum vom Staat übernommen wurden.

12. Die Infrastrukturarbeiten in der Ortschaft Kalkesbach sind in vollem Gange und werden demnächst die Hauptstraße der Ortschaft erreichen. Um einen verkehrstechnisch reibungslosen Ablauf der Arbeiten zu gewährleisten, wurde ein Verkehrsreglement erstellt, das bis zum Ende der Arbeiten, voraussichtlich Juni 2024, den Zugang zu den von den Arbeiten betroffenen Straßenabschnitten reglementiert.

So wird in einer 1. Phase die Strecke zwischen der Abzweigung zur Heisbich Richtung Echternach gesperrt, in einer 2. Phase die Strecke Richtung Consdorf/Berdorf. Umleitungen werden dementsprechend ausgeschildert. Der Gemeinderat genehmigt einstimmig das vorliegende zeitlich begrenzte Reglement.

13. Einstimmig werden die Preise für den Holzverkauf an private Personen ab dem 1. Januar 2023 neu festgelegt:

Langholz – Lagerung entlang der Zufahrtswege 54 € / m³, Brennholz (Ster - Einmeterstücke) – Lagerung entlang der Zufahrtswege 81 € / Ster, Brennholz (Ster – Einmeterstücke) – Lieferung nach Hause 102 € / Ster.

Im letzteren Fall werden für einen Zuschnitt auf ofengerechte Holzstücke von 33 cm oder 25 cm 33 € pro Ster zusätzlich berechnet. Hier erfolgt die Lieferung ab Juni/Juli 2023 ausschließlich vor die Haustür an einer für den Transportwagen zugänglichen Stelle.

Die Mehrwertsteuer ist in den Preisen mit inbegriffen. Das Volumen an bestelltem Holz wurde auf 10 m³ pro Jahr pro Haushalt begrenzt.

14. Der Preis eines Essens welches durch Servior im Rahmen der Dienstleistung Essen auf Rädern geliefert wird, liegt seit Anfang Juli 2022 bei 15,65 €. In der Zwischenzeit wurde jedoch der verrechnete Gestehungspreis wiederum an die Preisentwicklung angepasst und beträgt für die Gemeinde ab dem 1. Januar 2023 17,41 € pro geliefertes Essen.

Einstimmig genehmigen die Räte diese Erhöhung des Preises eines Essens auf 17,41 €.

15. Mit dem Gesetz vom 8. Juni 2022 wird es den Gemeinden erlaubt an anderen Orten wie dem Gemeindehaus eine offizielle Zeremonie für eine Hochzeit oder Partnerschaftserklärung abzuhalten. Der Gemeinderat hat hierzu einstimmig fünf öffentliche Gebäude respektive Orte, neben dem Gemeindehaus, ausgesucht:

- das Kulturzentrum „A Schmadds“
- das Haus „A Weewesch“
- das Amphitheater „Breechkaul“
- der Festplatz im „Maartbësch“
- den Wasserturm „Aquatower“

In einem internen Reglement werden die Rahmenbedingungen für das Abhalten der Zeremonie festgelegt, wie die maximale Anzahl von zugelassenen Personen für jeden der 6 Orte oder dass die Zeremonien von montags bis samstags von 10

bis 18 Uhr abgehalten werden können.

Ansonsten sind die Regeln anwendbar welche für die jeweiligen Orte schon existieren.

Diese Entscheidung muss jedoch noch von der Innenministerin genehmigt werden.

16. (Modifiziertes Kirchhofreglement) Dieser Punkt wird auf die Sitzung vom 14. Dezember 2022 verlegt, da die Stellungnahme des Gesundheitsministeriums noch nicht vorliegt.

17. Die Tarife im Zusammenhang mit einem Begräbnis müssen den aktuellen Preissteigerungen angepasst werden, dies speziell in Bezug auf die Arbeiten welche durch eine externe Firma durchgeführt werden, wie die Aushebung des Grabs und die Beerdigung des Sarges oder der Urne. Folgend lediglich die Tarife welche neu festgelegt wurden:

Zur Verfügung Stellung eines Sargträgers pro Person	70,00 €
Ausheben der Grube, einfache Tiefe	950,00 €
Ausheben der Grube, doppelte Tiefe	1.250,00 €
Entfernung der Platten eines Grabs	
hinsichtlich der Beerdigung eines Sarges	300,00 €
Ausheben zur Beerdigung einer Urne	250,00 €
Entfernung der Platten eines Grabs	
hinsichtlich der Beerdigung einer Urne	250,00 €
Öffnen des Kolumbariums und Beerdigung der Urne.....	250,00 €
Liefern und Anbringen einer Inschrifttafel	
für das Kolumbarium (19x12 Zentimeter	
mit der Inschrift Name, Vorname, Geburtsdatum,	
Sterbedatum und eventuell der Name	
des Ehepartners, in drei Zeilen)	500,00 €

Nach der Genehmigung durch die Oberbehörde kann das komplette Reglement auf der Internetseite der Gemeinde eingesehen werden.

18. Von 2023 – 2029 beteiligt sich die Gemeinde Berdorf an der neuen LEADER-Periode für die Region Müllerthal. Die dementsprechende Konvention wird einstimmig angenommen. Nachträglich werden Bürgermeister Joe Nilles und Schöffin Suzette Seyler-Grommes als Delegierte der Gemeinde Berdorf im Vorstand der LEADER-Gruppe Mëllerdall benannt, dies vorläufig bis nach den Gemeindewahlen 2023.

19. Ab dem 1. Januar 2023 muss das Mandat des Vertreters der Gemeinde Berdorf im Sozialamt in Befort erneuert werden. Dem Gemeinderat lagen vier Kandidaturen für diesen Posten vor: Bingen Charles aus Berdorf, Kiefer Jean-Claude aus Berdorf, Nouadi Rahonadja aus Bollendorf-Pont und Wintersdorf Marc aus Berdorf. Nach geheimer Abstimmung wird Marc Wintersdorf mit 6 Stimmen auf diesen Posten gewählt. Bingen Charles erhielt die anderen 2 Stimmen.

20. Die abgeänderte Schulorganisation mit der UGDA Musikschule für das Schuljahr 2022/2023 wird ohne Gegenstimme angenommen. Die ursprünglich vorgesehene Gesamtdauer der Kurse für Schüler der Harmonie Berdorf fällt von 285 auf 180 Minuten pro Woche, mit 1 Klarinettenkurs zu 30 Minuten und 3 Saxophonkursen zu je 30 Minuten und einem Kollektivkursus zu 60 Minuten.

21. Bedingt durch die unter Punkt 20 abgeänderte Schulorganisation der UGDA Musikschule für das Schuljahr 2022/2023 fallen die anstehenden Kosten für die Gemeinde Berdorf von ursprünglich 22.276,00 € auf 17.361,39 €.

Der dementsprechende Nachtrag zur Konvention wird einstimmig angenommen.

22. Einstimmige Genehmigung von jährlichen Zuwendungen an lokale Vereinigungen berechnet auf Grund der im Gemeindereglement festgehaltenen Kriterien:

DT 1962 Berdorf	6.500 €
USBC01	20.925 €
Harmonie Berdorf	7.000 €

Vereinigungen welche im sozialen Bereich tätig sind:

ALAN – maladies rares	100,00 €
Aide aux Enfants Handicapés du Grand-Duché	100,00 €
Air Rescue, Luxembourg	100,00 €
Association Luxembourg Alzheimer	100,00 €
Associations des Aveugles du Luxembourg	100,00 €
Autisme Luxembourg asbl	100,00 €
Croix-Rouge luxembourgeoise	100,00 €
Fondation Natur&Emwelt	100,00 €
Fondation Kriëbskrank Kanner	100,00 €
Fondation Létzebuerger Kannerduerf	100,00 €
Fondation luxembourgeoise contre le cancer	100,00 €
Ligue luxembourgeoise de Prévention et d'Actions médico-sociales...	500,00 €
Médecins sans frontières.....	100,00 €
Omega 90.....	100,00 €
Service Krank Kanner Doheem	100,00 €
Special Olympics Luxembourg	100,00 €

23. Die Zur Kenntnisnahme der Vereinigung ACES asbl wird von der Tagesordnung genommen, da diese Vereinigung beschlossen hat ihren offiziellen Sitz wieder nach Grevenmacher zu verlegen.

24. Informationen an die Räte:

- Der Bürgermeister erinnert die Räte an das Fest 65+ für unsere älteren Mitbürger welches am Sonntag den 4. Dezember im Kulturzentrum « A Schmadds » stattfindet, organisiert von der Kommission des 3. Alter in Zusammenarbeit mit der Gemeinde.
- Am Mittwoch, den 14. Dezember findet die letzte Sitzung des Jahres 2022 statt mit der Abstimmung über den Haushalt 2023. Nach der Sitzung treffen sich die Räte zu einem Essen in einem lokalen Restaurant. Eine provisorische Version des Haushaltes steht den Räten schon auf ihrer informatischen Plattform zur Verfügung.

Fragen und Anregungen der Räte:

Rat Carlo Bentner

- Informiert sich über das Projekt der Renovierung der Bushaltestelle Kalkesbach, nachdem die Arbeiten am CR137 Consdorf-Berdorf soweit abgeschlossen sind.
@ der Bürgermeister teilt den Räten mit, dass effektiv vorgesehen war die Bushaltestelle an derselben Stelle zu erneuern. In der Zwischenzeit hat jedoch die Familie Adehm-Ries aus Berdorf den Pachtvertrag für das Grundstück, wo das Bushäuschen steht, ab dem 1. November 2023 gekündigt und die Gemeinde besitzt aktuell in diesem Bereich kein Grundstück, das für das genannte Projekt geeignet wäre.

Rat Raoul Scholtes

- schlägt vor im Kulturzentrum auf den Männertoiletten eine Trennung zwischen den Urinalen zu installieren und im Allgemeinen in den Sanitärböcken Hygieneartikel zur Verfügung zu stellen;

Rat Jean Schoos

- bringt die Idee vor in den Sanitärböcken des Kulturzentrums die Papierhandtücher durch Lufttrockner des Typs Dyson zu ersetzen;
- informiert sich über die aktuell stattfindenden Arbeiten im früheren Hotel Aulner in Bollendorf-Pont
 @ das genannte frühere Hotel Aulner gehört dem Staat und es ist vorgesehen das Gebäude abzureißen, neu aufzubauen und hier weitere Unterkünfte für Asylsuchende einzurichten. Aber bis heute liegen der Gemeindeverwaltung keine dementsprechenden Pläne vor. Es wird angenommen, dass hier lediglich Entleerungs- und Entkernungsarbeiten des Gebäudes stattfinden.

Rat Guy Adehm

- vertritt die Meinung, dass im Kulturzentrum „A Schmadds“ umfassende Renovierungsarbeiten auf Basis einer Bestandsaufnahme stattfinden sollten.
 ® verschiedene dieser Arbeiten sind im ordinären Haushalt 2023 vorgesehen;
- in Bezug auf die Erneuerung des Straßenbelages in der Konsdorfer und der Echternacher Straße, welche vor Kurzem stattgefunden haben, musste er feststellen, dass verschiedene Arbeiten der CREOS und der POST zur Verbesserung deren Infrastrukturen, noch nicht durchgeführt wurden. Seines Erachtens nach hätten diese vorher umgesetzt werden müssen.
 @ die Straßenbauverwaltung hatte beschlossen nicht mehr auf die Durchführung der Arbeiten dieser Gesellschaften zu warten. Bei späteren Projekten müssen diese dann dafür sorgen, dass der Straßenbelag wiederum auf deren Kosten erneuert wird.
- informiert sich über die aktuelle Situation der Kirche in Bollendorf-Pont und die Beziehungen zum Kirchenfonds in Bezug auf dieses Gebäude.
 @ die Kirche in Bollendorf-Pont gehört der Gemeinde und es existiert keine Konvention mit dem Kirchenfonds für seine Nutzung. Diese ist durch unser Taxenreglement betreffend die Nutzung der öffentlichen Infrastrukturen der Gemeinde geregelt und kann an Hand eines Reservierungsformulars angemietet werden.

Ende der Sitzung gegen 18:40 Uhr

version française

Mairie

Séance publique

1. (Approbation du PAL – Programme d'action local logement).
 Ce point est reporté vers la séance du 14 décembre 2022.

2a. La loi du 8 octobre 1920 concernant l'aménagement des bois administrés prescrit que toutes les communes doivent être en possession d'un plan d'aménagement forestier de leur forêt couvrant une période de 10 ans. Le 27 juin 2013 le conseil communal avait déjà approuvé un tel plan pour les années de 2008 à 2017.

L'Administration de la Nature et de la Forêt travaille depuis 2018 sur l'élaboration d'un tel plan d'abord pour la période de 2019 à 2028, et après avoir y apportés les adaptations nécessaires sur base des critiques et remarques de différentes

experts, sur le plan dans la forme actuel allant de 2021 à 2030. Frank Adam, préposé forestier, et Elisabeth Freyman, chef de cantonnement adjoint de l'ANF de la région nord-est, viennent de présenter aux conseillers ce plan d'aménagement de la forêt communale. Il prévoit la coupe d'une moyenne de 2.172 m³ de bois par année. L'accroissement annuel en bois a été évalué à 4.850 m³, donc essentiellement plus élevé que la production. Après une briève discussion, les conseillers adoptent le plan d'aménagement de la forêt communale 2021-2030 à l'unanimité des voix.

2b. L'établissement du plan d'aménagement et le début du pacte Nature se sont croisés. Par conséquent une information importante pour le Pacte Nature n'a pu être introduite dans le plan d'aménagement, celle de l'augmentation de la résilience des forêts. A l'unanimité des voix les conseillers fixent les valeurs indicatives pour l'âge d'abattage des hêtres à ≥ 220 ans et des chênes à ≥ 260 ans.

3. Présentation du plan de gestion forestier 2023.

Le préposé forestier Frank Adam fournit d'abord des explications sur les travaux réalisés par le service forestier de la commune en 2021/2022. Il donne également des explications plus détaillées sur les travaux de protection prévus pour les arbres autour de l'aire de jeux au centre récréatif «Maartbësch».

Après la présentation des travaux prévus pour 2023, le plan de gestion forestier 2023 est entériné unanimement par les conseillers.

PGF 2023	Dépenses	Recettes
Gestion durable de la forêt	134.410 €	105.420 €
Protection de la Nature	23.500 €	2.500 €
Ressources cynégétiques	0 €	8.399 €
Sensibilisation	25.000 €	0 €
Logistique et personnel	54.000 €	0 €
Bilanz	236.910 €	116.319 €

Synthèse des volumes en m ³			
Essence	Grume	Trituration	Total
Chêne	15	75	90
Autres espèces	30	195	195
Epicéas	620	0	620
Pins	250	0	250
Total	885	270	1155

4. Après avoir approuvé le 28 septembre le compromis de vente pour trois parcelles de terre labourable d'une surface de 38,90 ares appartenant à Madame Wagner Margot d'Echternach au prix de 19.450 €, l'acte notarié y relatif est également entériné unanimement.

5. Dans sa séance du 1er août 2021, le conseil communal vient d'approuver un compromis de cession avec Monsieur Frank Daleiden concernant le chemin rural vers le Hungershof, actuellement situé sur sa propriété privée. L'acte notarié y relatif est également entériné unanimement.

A la fin des travaux d'infrastructures actuellement en cours depuis septembre dans la localité de Kalkesbach, ce chemin rural sera réaménagé ensemble avec la voirie direction Echternach et ceci probablement au cours de l'année 2024.

6. Après avoir approuvé le 28 septembre dernier le compromis de vente avec Madame Limpert Mandy de Bollendorf-Pont pour deux parcelles situées directement à côté du cimetière de Bollendorf-Pont d'une surface de 6,33 ares

et au prix de 94.500 €, l'acte notarié y relatif est également entériné par les conseillers.

7. Les conseillers approuvent unanimement plusieurs concessions pour des emplacements sur le cimetière forestier «Laangebësch»:

- deux emplacements pour le compte de Monsieur Bentner Carlo de Berdorf pour 15 ans - décès de son conjointe De Kok Trijntje
- quatre emplacements pour le compte de Monsieur Nico Fellerich de Berdorf pour 15 ans -décès de son fils Fellerich Pit

Les décomptes définitifs suivants de travaux (point 8 à 11) sont approuvés unanimement:

8. Dans les années 2020 à 2021, des travaux d'infrastructures souterraines ont été réalisés dans la rue « Beim Bierchen » à Bollendorf-Pont. Le décompte définitif des travaux est chiffré à 647.645,31 €. Il reste en-dessous du devis initial de 680.619,21 €.

9. Lors des pluies fortes du 14 et 15 juillet 2021, la conduite de pression entre Vugelsmilten et le château d'eau Aquatower a été de nouveau fortement endommagée.

Les travaux de réparation ont coûté enfin 145.867,21 € et ce montant a été remboursé intégralement par l'Etat.

10. Dans le même contexte des chemins forestiers et promenades ont dû être réparés avec un coût final de 74.905,61 €, montant à 100% repris par l'Etat.

11. Enfin c'était la réparation des accotements talutés du chemin rural « Um Birkelt », suite aux pluies fortes déjà énoncées. Le coût des travaux s'élève à 3.900,34 €, montant de nouveau remboursé par l'Etat.

12. Les travaux d'infrastructures dans la localité de Kalkesbach sont en pleine exécution et vont bientôt atteindre la rue principale de la localité. Pour garantir un déroulement des travaux sans problèmes du point de vue de la circulation, un règlement de circulation temporaire pour réglementer l'accès aux tronçons de la rue concernés par les travaux a été rédigé pour la durée du chantier normalement jusqu'au juin 2024.

Ainsi les travaux se déroulent pendant une première phase sur le tronçon entre la bifurcation vers le lieu Heisbich direction Echternach et dans une deuxième phase sur le tronçon direction Consdorf/Berdorf. Des déviations y relatifs seront installées. Le conseil communal approuve unanimement ce règlement de circulation temporaire.

13. Unanimement les conseillers approuvent une nouvelle fixation des prix de vente du bois pour des personnes privées à partir du 1er janvier 2023 comme suit:

Bois long – entreposé au bord de route 54 € / m³, Bois de chauffage (stère – 1 mètre) – entreposé au bord de route 81 € / Stère, Bois de chauffage (stère – 1 mètre) - livraison à la maison 102 € / Stère.

Pour ce dernier cas la coupe du bois en pièces de 33 cm ou 25 cm coûterait un supplément de 33 € par Stère. La livraison sera garantie à partir de juin/juillet 2023 exclusivement devant la maison à un endroit librement accessible au véhicule de transport.

La TVA est incluse dans le prix indiqué. Le volume de bois lequel peut être commandé est limité à 10 m³ par année et par ménage.

14. Le prix d'un repas livré par Servior dans le cadre du service repas sur roues est fixé depuis juillet 2022 à 15,65 €. Entretemps le prix de revient d'un repas a été augmenté et adapté à l'évolution du prix sur le marché et la commune devra payer 17,41 € par repas à partir du 1er janvier 2023.

A l'unanimité le conseil communal décide d'adapter le prix d'un repas du service repas sur roues à 17,41 €.

15. Avec la loi du 8 juin 2022, les communes ont obtenu la possibilité d'organiser des cérémonies officielles de mariage ou de déclaration de partenariats en d'autres lieux que la mairie. Ainsi le conseil communal, à l'unanimité des voix, fixe les lieux suivants pour ces cérémonies:

- le centre culturel « A Schmadds »
- la maison « A Weewesch »
- l'amphithéâtre « Breechkau »
- la place de fête au centre « Maartbësch »
- le château d'eau « Aquatower »

A l'aide d'un règlement d'ordre interne, d'autres règles sont retenues comme le nombre de personnes autorisées pour chaque local et les jours et heures auxquels les cérémonies peuvent avoir lieu à savoir du lundi au samedi de 10 à 18 heures.

D'autre part les règles existantes pour les différents lieux sont d'application. La présente décision doit encore être approuvée par la ministre de l'Intérieur.

16. (Adaptation du règlement sur le cimetière) Ce point est reporté vers la séance du 14 décembre 2022 parce que l'avis du ministère de la Santé fait encore défaut.

17. Les taxes perçues pour certains services offerts à l'occasion d'un enterrement doivent être adaptés en face de la hausse générale des prix, surtout concernant les services rendus par une entreprise externe pour les travaux en relation avec le fossoyage et l'enterrement des cercueils et urnes. Voici les tarifs qui ont été renouvelés:

Mise à disposition d'un porteur par personne	70,00 €
Confection d'une fosse, profondeur simple.....	950,00 €
Confection d'une fosse double profondeur	1.250,00 €
Enlèvement des plaques de caveau pour l'enterrement d'un cercueil.....	300,00 €
Terrassement pour urne en terre	250,00 €
Enlèvement d'une plaque de caveau pour l'enterrement d'une urne	250,00 €
Ouverture et dépôt d'une urne dans un columbarium.....	250,00 €
Fourniture et fixation d'une plaque d'inscription pour le columbarium plaque 19x12 cm avec inscription du nom, prénom, date de naissance, date décès et le cas échéant le nom de l'époux, en 3 lignes	500,00 €

Après approbation par l'autorité de tutelle le règlement complet pourra être consulté sur notre site Internet.

18. La commune de Berdorf participera à la nouvelle période du groupe LEADER Mëllerdall des années 2023 à 2029. A l'unanimité des voix la convention y relative est approuvée. Le bourgmestre Joe Nilles et l'échevine Suzette Seyler-Grommes sont confirmés comme délégué et délégué-suppléant représentant la commune de Berdorf au comité du groupe LEADER Mëllerdall au moins jusqu'à la fin du mandat politique actuel.

19. Le mandat du délégué de la commune de Berdorf au comité de l'Office social à Beaufort devra être renouvelé à partir du 1er janvier 2023. 4 candidats ont posé leur candidature pour ce poste à savoir Bingen Charles de Berdorf, Kiefer Jean-Claude de Berdorf, Nouadi Rahonadja de Bollendorf-Pont et Wintersdorf Marc de Berdorf. A l'aide d'un vote secret Wintersdorf Marc est nommé avec 6 voix sur le poste en question. Bingen Charles a obtenu les deux autres voix.

20. L'organisation scolaire modifiée avec l'école de musique UGDA pour l'année 2022/2023 est entérinée unanimement. La durée totale des cours prévue initialement à 285 minutes par semaine a été diminuée à 180 minutes par semaine, avec 1 cours de clarinette à 30 minutes, 3 cours de saxophone à 30 minutes et 1 cours collectif à 60 minutes.

21. En conséquence du point 2, l'adaptation de cette organisation scolaire avec l'UGDA pour l'année 2022/2023 provoque une diminution des frais y relatifs qui passent de 22.276,00 € à 17.361,39 € pour la commune de Berdorf. L'avenant à la convention est approuvé unanimement.

22. Sur base du règlement communal réglant les relations avec les associations, les subsides annuels suivants ont été calculés et approuvés unanimement par les conseillers:

DT 1962 Berdorf.....	6.500 €
USBC01	20.925 €
Harmonie Berdorf.....	7.000 €

Associations à vocation sociale:

ALAN – maladies rares	100,00 €
Aide aux Enfants Handicapés du Grand-Duché	100,00 €
Air Rescue, Luxembourg	100,00 €
Association Luxembourg Alzheimer.....	100,00 €
Associations des Aveugles du Luxembourg	100,00 €
Autisme Luxembourg asbl.....	100,00 €
Croix-Rouge luxembourgeoise	100,00 €
Fondation Natur&Emwelt.....	100,00 €
Fondation Kriibskrank Kanner	100,00 €
Fondation Lëtzebuerger Kannerduerf.....	100,00 €
Fondation luxembourgeoise contre le cancer	100,00 €
Ligue luxembourgeoise de Prévention et d'Actions médico-sociales.....	500,00 €
Médecins sans frontières	100,00 €
Omega 90.....	100,00 €
Service Krank Kanner Doheem	100,00 €
Special Olympics Luxembourg.....	100,00 €

23. La prise de connaissance de l'association ACES asbl est retiré de l'ordre du jour, car l'association vient de décider de transférer son siège social à Grevenmacher.

24. Informations aux conseillers:

- Le bourgmestre rappelle encore une fois la fête 65+ laquelle aura lieu le dimanche 4 décembre au Centre Culturel «A Schmadds», et sera organisée par la commission pour le 3e âge en coordination avec la commune.
- Le mercredi 14 décembre 2022 à 16:00 aura lieu la dernière séance du conseil communal avec le vote du budget 2023. Après la réunion les conseillers vont clôturer l'année par un dîner dans un restaurant local. Une version provisoire du budget 2023 est déjà mise à la disposition des conseillers sur le disque du serveur réservé pour eux.

Questions et suggestions des conseillers:

Le conseiller Carlo Bentner

- s'informe sur le projet de rénovation de l'arrêt de bus à Kalkesbach après la fin des travaux de réaménagement du CR137 Berdorf-Consdorf;
⑧ le bourgmestre informe qu'en principe il a été prévu d'installer un nouvel arrêt de bus sur le même emplacement. Mais entretemps la famille Adehm-Ries de Berdorf vient de résilier le contrat de bail du terrain concerné pour le 1er novembre 2023 et la commune n'est plus en possession d'un terrain adapté en ces lieux.

Le conseiller Raoul Scholtes

- propose de prévoir l'installation d'une séparation entre les urinoirs du WC du Centre Culturel et de mettre à la disposition des utilisateurs de toutes les installations sanitaires des articles hygiéniques;

Le conseiller Jean Schoos

- lance l'idée de remplacer le papier toilette au Centre Culturel par des sécheurs d'air Dyson;
- se renseigne sur les travaux actuellement exécutés dans l'ancien hôtel Aulner.
⑧ l'ancien hôtel Aulner appartient à l'Etat et il est prévu de démolir le bâtiment pour y reconstruire un autre foyer pour demandeurs de protection internationale. Mais jusqu'à la date d'aujourd'hui aucune demande d'autorisation à bâtir n'a été introduite auprès de l'administration communale. Donc les travaux actuels sont peut-être seulement des actions de vidage du bâtiment;

Le conseiller Guy Adehm

- est d'avis qu'il faut faire un état des lieux des locaux du Centre Culturel et de prévoir des travaux de rénovation;
- ⑧ de tels travaux sont prévus au budget ordinaire de l'exercice 2023;
- concernant les travaux de goudronnage exécutés il y a quelques semaines dans les rues de Consdorf et d'Echternach à Berdorf, il doit constater que certains travaux de l'entreprise CREOS et de l'entreprise de télécommunication Poste n'ont pas encore été réalisés. Ces travaux auraient dû être exécutés pour lui avant les travaux de goudronnage définitifs.
⑧ l'administration des Ponts & Chaussées avait décidé de ne plus attendre les travaux de ces entreprises pour réaliser les travaux de goudronnage. Pour des projets futurs celles-ci seront obligées de renouveler eux-mêmes le tapis des rues. Il faut en plus savoir que le réseau de la Poste est installé dans le trottoir.
- se renseigne sur la situation actuelle de l'église de Bollendorf-Pont et les relations avec le Fonds de l'église pour ce bâtiment.
⑧ l'église de Bollendorf-Pont est propriété de la commune de Berdorf et on n'a pas de convention avec le Fonds de l'église pour ce bâtiment. Son utilisation est réglée par le règlement taxe sur l'utilisation des infrastructures publiques et il peut être loué à l'aide d'un formulaire de réservation mis à disposition par la commune.

Fin de la séance vers 18:40 heures

Anwesend / Présents: Joé Nilles, Suzette Seyler-Grommes, Daniel Scharff, Guy Adehm, Carlo Bentner, Raoul Scholtes, Jean Schoos, Marc Wintersdorf

Entschuldigt abwesend / Absence excusée: ./.

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Claude Oé

Technischer Dienst / Service technique: Claude Wagner, David Schuster
(Pt.1-4 und 7)

Wohnungspaktberater / Conseiller Pacte logement: Cindy Rabe (Pt. 1)

Sitzungsbeginn / Début de la séance : 16h00

Zuhörer / Auditeurs: 2 **Presse:** ./.

14.12.2022

SITZUNG VOM MITTWOCH | SÉANCE DU MERCREDI

Rathaus (deutsche Version) | Mairie (version française voir p.20)

Öffentliche Sitzung

1. Genehmigung des lokalen Wohnungsbauprogrammes PAL. Die erste Phase der Arbeiten welche im Rahmen des Wohnungsbaupaktes 2.0 vorgesehen sind, besteht aus dem Ausarbeiten eines lokalen Wohnungsbauprogrammes (PAL). Dieser beinhaltet eine Bestandsaufnahme der aktuellen Wohnsituation und das Skizzieren von möglichen Pisten wie in der Gemeinde Wohnraum geschaffen werden kann. In Zusammenarbeit mit dem technischen Dienst der Gemeinde hat Frau Cindy Rabe, die externe Beraterin vom Büro CO3, das Wohnungsbauprogramm für die Gemeinde Berdorf erstellt. Sie präsentiert den Räten die Hauptpunkte des PAL und beantwortet ihre Fragen. Einstimmig wird der lokale PAL der Gemeinde Berdorf genehmigt.

2. Am 22. März 2022 haben die Räte ein Vorprojekt zum Bau einer Maison Relais und Erweiterung der Schulinfrastrukturen genehmigt, dies zum Preis von rund 23 Millionen Euro. Das Projekt wurde zwischenzeitlich zum definitiven Projekt weiterentwickelt. Der Ukrainekrieg und die Nachwirkungen der Corona-Pandemie haben jedoch enorme Auswirkungen auf die Preisentwicklung im Bausektor mit dem Anstieg des Bauindex um 8,6 % in 6 Monaten und der erheblichen Verteuerung von energieintensiven Baustoffen wie Beton, Holz und Isolationsmaterials. Als Konsequenz wird der Gemeinderat mit einem definitiven Projekt konfrontiert das mit 28,9 Millionen Euro eine um die 27prozentige Kostensteigerung erfährt.

Aktuell sieht es jedoch nach einer Stabilisierung oder sogar einem Absinken der Preise aus, jedoch ist die Situation auf dem Markt sehr volatil und unsicher. Die verantwortlichen Beratungsbüros, welche das Projekt vorstellen (Architektenbüro Romain Schmiz, Statikbüro SGI und Technikbüro Goblet Lavandier) und Rede und Antwort stehen, können keine verlässliche Aussagen tätigen mit welcher Entwicklung man zu rechnen hat.

Bei den aktuellen existierenden Berechnungsmodellen ist maximal mit einer staatlichen Beteiligung von 6 Millionen Euro zu rechnen, da besonders die Beträge von zwei Ministerien (Innenministerium für die Schule und Unterrichtsministerium für die Maison Relais und Crèche) seit 10 bis 15 Jahren nicht mehr angepasst wurden, also auch nicht der Preisentwicklung Rechnung tragen. Man sollte sich jedoch nicht mit diesen Beträgen zufrieden geben, da die Gemeinde besonders in Bezug auf das Centre Heliar in Weilerbach die letzten 22 Jahre sehr viel Aufwand betrieben musste ohne eine adäquate Entschädigung zu erhalten und zusätzlich in den letzten vier Jahren finanzielle Einbüssen ertragen musste wegen der zeitweiligen Schliessung des Gebäudes (200 Einwohner weniger für die Berechnung der staatlichen Zuwendung).

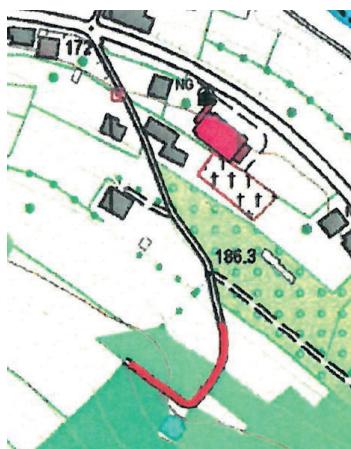
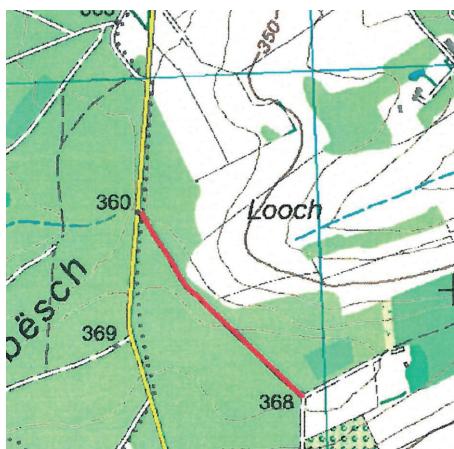
Zudem ist vorgesehen Schüler aus dem Centre Heliar, welche ein gewisses schulisches Niveau erreicht haben, in die Grundschule in Berdorf zu integrieren.

Rund 8,4 Millionen € kann man in 3 - 4 Jahren aus Eigenmitteln bereitstellen. Somit wäre eine Anleihe von 15 Millionen Euro über 3 Jahre hin notwendig. Im Prinzip liegt das unter der Toleranzgrenze, jedoch wird damit der Haushalt der Gemeinde relativ stark belastet. Den Räten ist die Wichtigkeit dieses Projektes bewusst und es wäre nicht anzuraten das Projekt noch einmal zu überarbeiten oder auf bessere Bedingungen zu warten. Besonders was die Maison Relais angeht besteht Handlungsbedarf. Somit wird das vorliegende definitive Projekt einstimmig von den Räten genehmigt. Die Ausschreibungen der ersten Arbeiten sollen dann im Frühjahr 2023 abgeschlossen sein, um danach mit der Umsetzung zu beginnen.

3. Den Räten liegt ein Kostenvoranschlag der ASTA über 215.500 € für die Erneuerung von zwei landwirtschaftlichen Wegen im Jahre 2023 vor:

- « In der Loch » im « Laangebësch » in Berdorf auf einer Länge von 475 Metern zu 178.500 €
- „Beim Bürchen“ in Bollendorf-Pont auf einer Länge von 115 Metern zu 37.500 €

Der Kostenvoranschlag wird einstimmig angenommen. Das Landwirtschaftsministerium subventioniert die Arbeiten mit 30%.



4. Die Gemeinde Berdorf ist dieses Jahr dem Naturpakt mit dem Umweltministerium beigetreten. Die dementsprechende Konvention wird einstimmig genehmigt.

5. Die Räte genehmigen einstimmig den Haushalt 2023 des regionalen Sozialamtes aus Befort. Die Gemeinde Berdorf beteiligt sich mit einem Betrag von 80.279,20 € an den Kosten des Sozialamtes.

6. Den Räten liegt der Aktionsplan 2023 (PAL 2023) des CIGR Mëllerdall zur Begutachtung und Abstimmung vor.

Dieser beinhaltet die Zahl der Dienste welche von der Gemeinde Berdorf in Anspruch genommen werden und die finanzielle Beteiligung der Gemeinde an deren Kosten. Die genutzten Dienstleistungen mit den dementsprechenden Gesamtkosten und den alleinigen Kosten unserer Gemeinde sind folgende:

- Nachbarschaftsdienst («Heinzelmännerchen») – 283.721,46 € (9 Gemeinden) / 30.051,34 €
 - Rent a bike – 118.999,42 € (10 Gemeinden) / 9.492,78 €
 - Unterstützung des Forstdienstes und des technischen Dienstes mit Unterhalt der Grünflächen: 290.432,69 € (4 Gemeinden) / 124.084,76 €
- Insgesamt:** 693.153,37 € / 163.628,87 €

Einstimmig wird der PAL 2023 des CIGR angenommen.

7. Der angepasste Haushalt 2022 sowie der Haushalt 2023 liegen dem Gemeinderat zur Abstimmung vor.

Bürgermeister Joe Nilles weist in seiner Einführung auf die Kontinuität der begonnenen Projekte hin. Das Projekt der Maison Relais und Erweiterung der Schule wird in den nächsten Jahren den Haushalt dominieren. Für 2023 sind keine weiteren neuen Grossprojekte vorgesehen. Es bleibt zusätzlich ein finanzieller Spielraum um kleinere Projekte anzugehen um die Lebensqualität der Bürger zu verbessern.

Gemeindesekretär Claude Oé erläutert den Räten anhand einer Powerpoint-Präsentation die wichtigsten Eckdaten des Haushaltes, begleitet von Erklärungen und Details seitens des Schöffenrates und von Claude Wagner, Chef des technischen Dienstes.

Um den Haushalt 2023 ins Gleichgewicht zu bekommen werden alle vorhandenen Reserven in Anspruch genommen und eine Anleihe von 4 Millionen Euro in den ausserordentlichen Einnahmen eingetragen.

Mit dem Boni von 2021 von 3.498.323,84 € ergibt sich ein voraussichtliches Guthaben für 2022 von 709.064,16 €. Am Ende des Jahres 2023 soll noch ein Überschuss von 193.212,86 € bleiben, dies dank der schon erwähnten Anleihe. Die Prokopfverschuldung liegt Ende 2022 bei 604 € pro Einwohner und voraussichtlich Ende 2023 bei 2.308 €.

Der angepasste Haushalt 2022 und der Haushalt 2023 werden einstimmig angenommen. Die Details der Haushaltsvorlage kann der Leser direkt nach dem Bericht dieser Sitzung einsehen.

8. (Modifiziertes Kirchhofreglement) Dieser Punkt wird wiederum auf eine spätere Sitzung verlegt, da die Stellungnahme des Gesundheitsministeriums noch immer nicht vorliegt

9. Einstimmige Genehmigung von jährlichen Zuwendungen an lokale Vereinigungen berechnet auf Grund der im Gemeindereglement festgehaltenen Kriterien:

Berdorfer Laf	1.700 €
Chorale mixte Berdorf	1.950 €
Bärtrüffer Pompjeeën	8.450 €

10. Informationen an die Räte:

- Die nächste Sitzung des Gemeinderates findet am Mittwoch den 25. Januar 2023 um 16 Uhr statt.

Fragen und Anregungen der Räte:

Rat Raoul Scholtes

- Informiert sich über den Stand des Projektes des Windräderparks für die Region des Müllertals;
- ® aktuell sind noch 5 Standorte in der Diskussion für die die Gesellschaft «Wandpark Mëllerdall» die nötigen Studien durchführt. Für Berdorf wurde der Standort „In der Pufankendelt“ zurückbehalten. Der andere Standort beim „Schofspad“ wird nicht mehr berücksichtigt, da an der Stelle wo die Windmühle gebaut werden sollte, umfangreiche archäologische Objekte und Strukturen aus dem Zeitalter der Römer und Kelten gefunden wurden.

Ende der Sitzung gegen 18:30 Uhr

Séance publique

1. Approbation du PAL – Programme d'action local logement

Dans la première phase des travaux sur le Pacte logement 2.0, les communes doivent établir un programme d'action local logement, avec entre autres l'établissement d'un inventaire de la situation actuelle des logements et terrains disponibles et ensuite le développement de pistes comment la commune pourrait créer du logement abordable. En collaboration avec le service technique de la commune, Madame Cindy Rabe du bureau CO3, conseiller pacte logement, vient de mettre en œuvre le programme d'action locale pour notre commune. Elle présente les points principaux du PAL et répond aux questions des conseillers. A l'unanimité des voix le PAL de la commune de Berdorf est approuvé.

2. Le 22 mars 2022, le conseil communal avait approuvé un APS – avant-projet sommaire pour le projet de construction d'une Maison Relais et l'extension du complexe scolaire à Berdorf et ceci au montant de 23 millions d'Euro. Ce projet a été développé entretemps vers le projet définitif. La guerre en Ukraine et les conséquences de la pandémie du Corona ont eu malheureusement des conséquences néfastes sur l'évolution des prix dans le secteur de la construction avec une augmentation de l'indice de construction de 8,6% dans 6 mois et un renchérissement de matières pour lesquels la production a besoin de grandes quantités d'énergie comme le béton, le bois ou des matériaux d'isolation. Comme conséquence directe le conseil communal est confronté avec un projet définitif au montant de 28,9 millions d'Euro avec une augmentation d'environ 27 % des coûts.

On croit actuellement voir une stabilisation et même diminution des prix sur le marché, mais la situation est relativement volatile et incertaine. Les bureaux d'études responsables ont présenté le projet (bureau d'architecte Romain Schmiz, bureau pour études statiques SGI et bureau pour les installations techniques Goblet & Lavandier) et répondent aux questions des conseillers. Mais ils ne peuvent pas faire des prévisions concrètes sur l'évolution du marché.

Pour le calcul des subventions de l'Etat le modèle de calcul actuel prévoit une participation maximale de 6 millions Euro, sachant que les montants accordés par deux ministères (le ministère de l'Intérieur pour l'école et le Ministère de l'Education Nationale pour la Maison Relais et la crèche), n'ont pas été adapté à l'augmentation des prix du marché depuis 10 à 15 ans. En principe ceci ne peut être accepté, parce que notre commune est confrontée depuis plus que 22 ans avec des coûts supplémentaires non réguliers en relation avec le centre pour demandeurs d'asile internationale au Centre Héliar sans obtenir des compensations adaptées. D'autant plus on a dû accepter les quatre dernières années des pertes de recettes significatives suite à la clôture du site Heliar pour les travaux de rénovation du bâtiment (200 habitants en moins pour le calcul de la dotation étatique).

D'autant plus il est prévu d'intégrer des enfants du site, qui ont obtenu un niveau scolaire acceptable, dans l'école fondamentale à Berdorf.

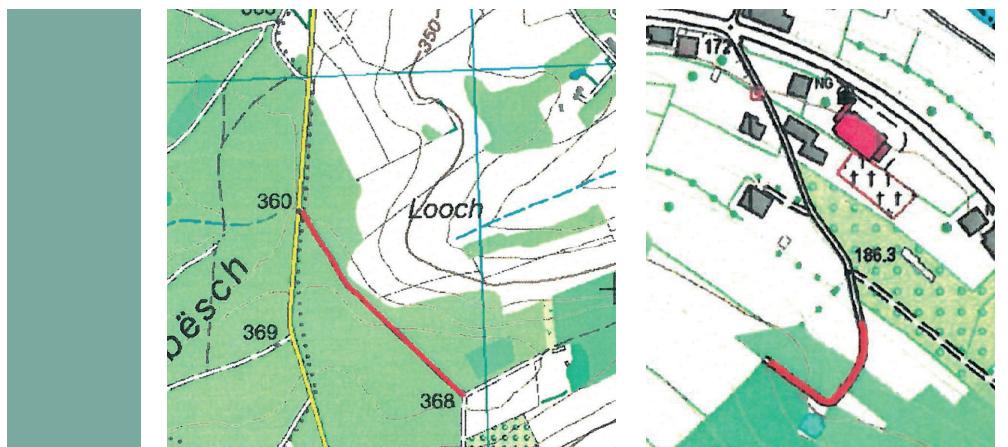
Environ 8,4 millions d'Euro peuvent être récupérés des moyens financiers propres. Ainsi un emprunt d'environ 15 millions Euro pour les prochaines trois années serait nécessaire pour financer le projet en question. En principe ce montant reste en-dessous de la limite de tolérance pour notre commune, mais ceci va peser énormément sur les budgets des prochaines années.

Les conseillers sont conscients de l'importance de ce projet et il n'est pas recommandable de le revoir encore une fois respectivement d'attendre des conditions plus favorables. En particulier pour le projet de la Maison Relais la nécessité d'agir est imminente. Ainsi le projet définitif présenté est approuvé unanimement par les conseillers. Les adjudications des premiers travaux vont être préparées et finalisées pour printemps 2023, pour ensuite mettre en œuvre le projet.

3. Un devis établi par l'ASTA pour le renouvellement en 2023 des deux voiries rurales suivantes s'élève à 215.500 €.

- «In der Loch» au «Laangebësch» sur une longueur de 475 mètres à 178.500 €
- «Beim Biirchen» à Bollendorf-Pont sur une longueur de 115 mètres à 37.500 €

Les travaux sont subventionnés avec 30% par le Ministère de l'Agriculture. Le devis est approuvé unanimement.



4. La commune vient d'adhérer cette année au pacte Nature conclu avec le ministère de l'Environnement. La convention y relative est approuvée unanimement.

5. Les conseillers approuvent unanimement le budget 2023 de l'Office Social de Beaufort. La commune de Berdorf participera aux frais de l'Office social régional avec un montant de 80.279,20 €.

6. Le Plan d'Action local du CIGR (PAL 2023) est soumis pour approbation aux conseillers. Il reprend le nombre de services dont la commune a recours avec sa participation financière aux coûts de fonctionnement. Le coût total des services tant pour toutes les communes que pour la commune de Berdorf sont:

- Service de proximité („Heinzelmännerchen“) – 283.721,46€ (9 communes) / 30.051,34€
 - Rent a bike – 118.999,42 € (10 communes) / 9.492,78€
 - Équipe environnementale et assistant le service forestier dans l'entretien des promenades 290.432,69 € (4 communes) / 124.048,76€
- En total:** 693.153,37 € / 163.628,87 €

Le PAL 2023 du CIGR est approuvé unanimement.

7. Le budget rectifié de l'année 2022 ainsi que le budget 2023 sont soumis au conseil communal pour approbation.

Dans son introduction, le bourgmestre Joe Nilles souligne la continuité des projets en cours. Le projet de la construction de la Maison Relais et de l'extension du complexe scolaire va dominer les discussions budgétaires des années à venir. Pour 2023, il n'y a pas d'autres grands projets inscrits dans le budget. Mais il y a des moyens financiers pour réaliser quelques petits projets pour améliorer la qualité de vie des citoyens.

Les points les plus importants du budget sont détaillés par le secrétaire communal Claude Oé à l'aide d'une présentation Powerpoint, complétée par des explications du collège échevinal et de Claude Wagner, chef du service technique.

Pour mettre le budget 2023 en équilibre, un emprunt d'un montant de 4.000.000 € est inscrit dans les recettes extraordinaires.

Avec le boni réalisé en 2021 de 3.498.323,84 €, le résultat prévisionnel pour 2022 s'élève à 709.064,16 €. A la fin de l'année 2023, un excédent de 193.212,86 € devrait être prévisible et ceci évidemment à l'aide de l'emprunt précité. La dette par tête d'habitant se chiffre pour fin 2022 à 604 € et pour la fin de l'année 2023 à 2.308 €.

Les budgets rectifié 2022 et 2023 sont approuvés unanimement.
Le détail de ces documents est mis à la disponibilité des lecteurs en annexe du rapport de la présente séance.

8. (Adaptation du règlement sur le cimetière) Ce point est reporté de nouveau vers une séance ultérieure parce que l'avis du ministère de la Santé fait encore défaut.

9. Sur base du règlement communal réglant les relations avec les associations, les subsides annuels suivants ont été calculés et approuvés unanimement par les conseillers :

Berdorfer Laf	1.700 €
Chorale mixte Berdorf	1.950 €
Bäertrëffer Pompjeeën	8.450 €

10. Informations aux conseillers :

- La prochaine séance du conseil communal est fixée au mercredi 25 janvier 2023 à 16 heures;

Questions et suggestions des conseillers

Le conseiller Raoul Scholtes

- se renseigne sur l'état du projet du parc éolien pour la région du Mullerthal;
® actuellement il y a encore 5 sites potentiels en discussion pour lesquels la société «Wandpark Mëllerdall» est en train de réaliser les études nécessaires. Pour Berdorf, le site au lieu dit «In der Pufankendel» a été retenu. L'autre site au «Schofspad» n'est plus considéré à cause des objets et structures archéologique des époques romaines et celtes qu'on a trouvé à l'emplacement prévu pour l'éolienne.

Fin de la séance vers 18:30 heures



Fotos: © Sauerzeitung

Angepasster Haushalt 2022 und Haushalt 2023 der Gemeinde

Budget rectifié 2022 et budget 2023 de la commune

In seiner Sitzung vom 14. Dezember 2022 verabschiedete der Gemeinderat den jeweils einstimmig angepassten Haushalt 2022 und den Haushalt 2023.

Dans sa séance du 14 décembre 2022, le conseil communal vient d'approver à l'unanimité des voix le budget rectifié 2022 et le budget 2023.

Rektifizierter Haushalt / Budget rectifié 2022			Haushalt / Budget 2023		
	Ordinaire	Extraordinaire		Ordinaire	Extraordinaire
Einnahmen / Recettes	8.380.630,21 €	1.488.430,06 €	Einnahmen / Recettes	9.784.844,41 €	6.665.962,03 €
Ausgaben / Dépenses	6.166.367,53 €	6.491.952,42 €	Ausgaben / Dépenses	7.207.515,91 €	9.759.141,83 €
Boni 2022	2.214.262,68 €		Boni 2023	2.577.328,50 €	
Mali 2022		5.003.522,36 €	Mali 2023		3.093.179,80 €
Boni compte 2021	3.498.323,84 €		Boni présumé 2022	709.064,16 €	
Boni général 2022	5.712.586,52 €		Boni général 2023	3.286.392,66 €	
Mali général 2022		5.003.522,36 €	Mali général 2023	3.093.179,80 €	2.446.642,79 €
Boni fin 2022		709.064,16 €	Boni fin 2023		193.212,86 €

Ordentlicher rektifizierter Haushalt 2022 / Budget ordinaire rectifié 2022

Kategorie / Catégorie	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Technischen Codes / Codes techniques	4.267,13 €	0,00 €
Allgemeine Dienste der Verwaltung / Services généraux des administrations publiques	7.024.228,18 €	2.607.150,18 €
Soziale Absicherung / Protection sociale	43.500,00 €	587.443,48 €
Öffentliche Ordnung und Sicherheit / Ordre et sécurité publics	37.316,40 €	110.612,00 €
Wirtschaft / Affaires économiques	270.693,41 €	540.532,60 €
Umweltschutz / Protection de l'environnement	495.765,00 €	836.107,34 €
Wohnen und Gemeinschaftseinrichtungen / Logements et équipements collectifs	479.520,44 €	469.960,59 €
Kultur, Freizeit und Kultus - Culture, loisirs et culte	24.739,65 €	531.897,84 €
Unterricht / Enseignement	600,00 €	482.663,50 €
Total	8.380.630,21 €	6.166.367,53 €

Ordentlicher Haushalt 2023 / Budget ordinaire 2023

Kategorie / Catégorie	Einnahmen- Recettes	Ausgaben Dépenses
Allgemeine Dienste der Verwaltung / Services généraux des administrations publiques	8.429.449,27 €	3.173.602,81 €
Soziale Absicherung / Protection sociale	47.000,00 €	633.550,00 €
Öffentliche Ordnung und Sicherheit / Ordre et sécurité publics	37.316,40 €	130.800,00 €
Wirtschaft / Affaires économiques	268.903,30 €	590.938,00 €
Umweltschutz / Protection de l'environnement	505.700,00 €	1.077.744,00 €
Wohnen und Gemeinschaftseinrichtungen / Logements et équipements collectifs	469.285,44 €	449.550,00 €
Kultur, Freizeit und Kultus - Culture, loisirs et culte	26.390,00 €	643.443,74 €
Unterricht / Enseignement	800,00 €	507.887,36 €
Total	9.784.844,41 €	7.207.515,91 €

Haupteinnahmen 2022/2023 der Gemeinde / Recettes principales de la commune pour 2022/2023:

Ordentlicher Haushalt / Budget ordinaire	2022	2023
Rückzahlung von Personalkosten der Gemeinde durch den Staat oder andere Partner Remboursement d'une part des salaires de la commune par l'Etat ou d'autres partenaires	46.000,00 €	41.100,00 €
Subventionen des Staates - Subventions de l'Etat	101.916,40 €	142.365,00 €
Vermietung von Land oder Wohnungen - Location de terrains et d'immeubles	18.937,57 €	18.969,92 €
Dienstleistungen der Gemeinde (Wasser, Müllabfuhr, Friedhof, Kanal, Mobiles Essen) Prestations de la commune (eau potable, déchets, canalisation, cimetière, repas sur roues)	857.400,00 €	827.800,00 €
Rückzahlung von Kosten der Grundschule und Maison Relais / Remboursement de frais de l'école fondamentale et de la Maison Relais	26.100,00 €	27.600,00 €
Allgemeine Gemeindetaxen - Taxes communales générales	29.300,00 €	84.200,00 €
Grundsteuer - Impôt foncier	48.705,60 €	48.705,60 €
Kommunale Gewerbesteuer - Impôt commercial communal (ICC)	0,00 €	0,00 €
Globaler Finanzfonds—Fonds de dotation globale (FDG = ICC + FCDF)	6.840.000,00 €	7.259.000,00 €
Forstverwaltung, Fischerei und Jagd - Service forestier, pêche et chasse	93.048,93 €	137.518,82 €
Reservefonds / Fonds de réserve	0,00 €	1.036.193,67 €
Verschiedenes / Divers	27.991,69 €	13.300,00 €
Total	8.380.630,21 €	9.784.844,41 €

Ausserordentlicher Haushalt / Budget extraordinaire 2022/2023	2022	2023
Staatliche Subsidien - Subsides de l'Etat	1.262.409,40 €	1.464.829,08 €
Wohnungsbaupakt - Pacte logement	181.06,66 €	182.632,95 €
Außerordentliche Gemeindetaxen - Taxes communales extraordinaires	44.960,00 €	18.500,00 €
Anleihe—Emprunt	0,00 €	4.000.000,00 €
Total	1.488.430,06 €	6.665.962,03 €

Hauptausgaben 2022/2023 der Gemeinde / Dépenses principales de la commune pour 2022/2023:

Ordentlicher Haushalt / Budget ordinaire	2022	2023
Gehaltskosten des Gemeindepersonals / Rémunerations du personnel de la commune	1.717.958,10 €	2.036.500,00 €
- Beamte / Fonctionnaires	870.000,00 €	1.084.000,00 €
- Gemeindebeamte / Employés communaux	145.500,00 €	151.500,00 €
- Arbeiter / Salariés à tâches manuelles	557.000,00 €	620.000,00 €
- Studenten / Etudiants	10.458,10 €	16.000,00 €
- Pensionsfonds der Pensionskasse / Fonds de pension de la Caisse de Prévoyance	135.000,00 €	165.000,00 €
Gehälter des Forstdienstes (Arbeiter und Beamte) / Salaires service forestier (ouvriers et fonctionnaires)	224.256,60 €	232.000,00 €
Beteiligung an der Maison Relais (25%) / Participation aux frais de la Maison Relais	273.000,00 €	265.000,00 €
Arbeitslosenfonds / Fonds pour l'emploi	1.000,00 €	1.000,00 €
Beteiligung am Gemeindefonds / Dotation au fonds pour dépenses communales	80.000,00 €	99.000,00 €
Zuwendungen an die politischen Verantwortlichen / Indemnités et jetons des politiciens	30.500,00 €	34.000,00 €
Zuwendungen der Gemeindekommissionen / Indemnités des commissions communales	1.500,00 €	1.500,00 €
Zuwendungen für Wahlbüros / Indemnités pour les bureaux de vote	0,00 €	8.400,00 €
Empfangsbüro SIT / Bureau d'accueil SIT	31.000,00 €	33.000,00 €
Jährliche Kosten der Geldanleihen / Annuité des emprunts	215.400,00 €	347.000,00 €

Ordentlicher Haushalt / Budget ordinaire	2022	2023
Konvention mit dem Tiersayl / Convention avec l'asile pour animaux	512,00 €	512,00 €
Beteiligung am / Participation CGDIS	93.000,00 €	104.000,00 €
Transport : - Beteiligung FPE am Bummelbus / Participation FPE au bus de proximité - Beteiligung am Night Rider Dienst / Participation au service Night Rider	28.000,00 € 1.800,00 €	30.000,00 € 0,00 €
Soziale Absicherung / Protection sociale: - Beteiligung am CIGR Mëllerdal / Participation aux frais du CIGR Mëllerdal (Service de proximité, Rent a Bike, équipe environnement et forestier etc...) - Anteil am regionalen Sozialamt / Part à l'Office social Régional - Beteiligung am Telealarm / Participation au service Téléalarme - Essen auf Rädern / Repas sur roues - Participation au Club Senior « An der LoupeschT »	155.000,00 € 62.100,00 € 750,00 € 22.500,00 € 0,00 €	164.000,00 € 82.000,00 € 1.000,00 € 25.000,00 € 11.000,00 €
Kommunale Verwaltung des Abfalls / Gestion communale des déchets	360.256,44 €	387.904,00 €
Recyclingcenter / Centre de recyclage Junglinstercentre: - Laufende Kosten / Frais d'amortissement courant - Investitionskosten / Frais d'investissement	72.000,00 € 13.452,64 €	79.000,00 € 15.000,00 €
Kommunale Müllabfuhr / Gestion des déchets: - Hausmüll / Déchets ménager - Bioabfall / Déchets biodégradables - PMC, Glas , Papier / PMC / verre, papier - Spermüll und organische Abfälle / Déchets encombrants/organiques - Mülltonnen- und Säcke / Poubelles et sacs - Verwaltungskosten SIGRE / Frais administratifs SIGRE	162.000,00 € 55.000,00 € 34.500,00 € 9.000,00 € 6.500,00 € 7.804,00 €	170.000,00 € 58.000,00 € 36.000,00 € 10.000,00 € 8.500,00 € 11.904,00 €
SIDEST - Interkommunales Abwassersyndikat—syndicat intercommunal pour la gestion des eaux usées - Ordinäre Ausgaben / Dépenses ordinaires - Ausserordentliche Ausgaben / Dépenses extraordinaires	345.620,00 € 400.000,00 €	539.120,00 € 1.000.000,00 €
Industriezone Echternach / SIAEE - Zone industrielle à Echternach - Ordinäre Ausgaben / Dépenses ordinaires - Ausserordentliche Ausgaben / Dépenses extraordinaires	7.965,00 € 75.490,67 €	4.320,00 € 247.991,83 €
SIGI - Interkommunales Informatiksyndikat / Syndicat intercommunal pour l'informatique	85.354,40 €	91.001,01 €
SYVICOL - Gemeinde- und Städtesyndikat / Syndicat des villes et communes	3.902,00 €	4.364,80 €
LEADER GAL Mëllerdall (2022+2023-> 2019)	11.706,00 €	23.808,00 €
Naturpark Mëllerdall / Parc Naturel Mëllerdall	198.481,70 €	187.020,00 €
ORT - Regionales Tourismusbüro / ORT- Office régional du tourisme	9.755,00 €	50.000,00 €
Copropriété 8, an der Laach	2.484,30 €	2.500,00 €
Echternacher Musikschule Ecole de musique d'Echternach	79.358,72 €	64.868,74 €
UGDA-Musikschule Ecole de musique de l'UGDA	22.398,16 €	18.000,00 €
Aquatower a.s.b.l.	67.486,72 €	71.000,00 €
Wandpark Mëllerdall	190.000,00 €	0,00 €
Unterstützung und Suventionen / Allocations et subvention - Allocation de vie chère / Teuerungszulage - Mesures écologiques et d'économies d'énergie / Oeko- und Energiesparmassnahmen	20.000 € 15.000,00 €	20.000,00 € 15.000,00 €

Budget extraordinaire / Ausserordentlicher Haushalt

Les projets courant les plus importants Die wichtigsten laufenden Projekte	2022	2023
Überarbeitung des allgemeinen Bebauungsplans Révision du plan d'aménagement général de la commune (PAG)	100.000,00 €	75.000,00 €
Neubau eines Gebäudes für Auffangstrukturen mit Erweiterung des Schulkomplexes Construction d'une Maison Relais et extension du complexe scolaire	400.000,00 €	4.000.000,00 €
Feuerwehrgebäude: Durchführung von Umbauarbeiten auf Anfrage des CGDIS Bâtiment Centre d'incendie: Travaux de transformation sur demande du CGDIS	100.000,00 €	0,00 €
Installation von 2 Chargy-Stationen in Bollendorf-Pont Installation de 2 bornes CHARGY à Bollendorf-Pont	40.000,00 €	0,00 €
Arbeiten zur Verstärkung des MT Creos-Netzes in Berdorf - Beteiligung an den Kosten der Gräben Travaux de renforcement du réseau MT Creos dans la localité de Berdorf - participation aux frais de tranchées	0,00 €	250.000,00 €
Arbeiten zur Verstärkung des MT Creos-Netzes in Bollendorf-Pont—Beteiligung an den Kosten der Gräben Travaux de renforcement du réseau MT Creos dans la localité de Bollendorf-Pont - participation aux frais de tranchées	42.500,00 €	0,00 €
Erneuerung der elektrischen Leitung der Pumpstation Vugelsmillen Renouvellement du raccordement électrique de la station de pompage Vugelsmillen	20.000,00 €	300.000,00 €
Eoliennes du château d'eau - enlèvement et remplacement par un autre système de production d'énergie électrique – études Windkraftanlage des Wasserturms - Entfernung und ersetzen durch ein alternatives System zur Produktion von elektrischer Energie—Studie	0,00 €	20.000,00 €
Réaménagement du chemin pour personnes à handicap et du point de vue "Ruetsbech" au centre Maartbësch" Erneuerung des Weges für Personen mit eingeschränkter Mobilität und des Aussichtspunktes »Ruetsbech» im « Maartbësch »	15.000,00 €	185.500,00 €
Remplacement de l'abri-bus au carrefour "Kräzstrooss" Kalkesbach-Dousterhof Ersetzen der Bushaltestelle an der Kreuzung « Kalkesbach-Dosterthof »	0,00 €	15.000,00 €
Mise en conformité des arrêts de bus à Bollendorf-Pont près du pont frontalier Instandsetzen der Bushaltestellen in Bollendorf-Pont nahe der Grenzbrücke	38.000,00 €	0,00 €
Kanalisation, Erneuerung der Wasserleitung und der Strasse der Ortschaft Kalkesbach Assainissement, renouvellement de la conduite d'eau et de la rue de la localité de Kalkesbach	1.000.000,00 €	1.180.000,00 €
Mise à jour de la documentation de réseau et du levé du réseau de canalisation Anpassung der Dokumentation und der Vermessung des Kanalisationsnetzes	12.000,00 €	0,00 €
Elaboration de concepts de gestion des risques liés aux crues subites Ausarbeitung eines Konzeptes zur Händlung des Risikos von Starkregenereignissen	85.000,00 €	0,00 €
Schutzmassnahmen gegen das Hochwasser in Bollendorf-Pont Mesures de protection contre les Crues de la Sûre à Bollendorf-Pont	50.000,00 €	130.000,00 €
Projekt zur Neugestaltung des Platzes an der Grundhoferstrasse und der Strasse «Ruetsbech» Projet de réaménagement de la place «rue de Grundhof» - rue «Ruetsbech»	240.000,00 €	0,00 €
Aménagement d'un parking supplémentaire près de l'ancienne église à Bollendorf-Pont Anlegen eines zusätzlichen Parkings bei der früheren Kirche in Bollendorf-Pont	0,00 €	25.000,00 €
Aménagement d'un parking dans la rue "Gruusswiss" à Bollendorf-Pont Anlegen eines Parkings in der Strasse « Gruusswiss » in Bollendorf-Pont	40.000,00 €	0,00 €
Finalisation des travaux d'infrastructures de voirie et de parking du lotissement «Am Pesch» Abschluss der Strassen- und Parkinginfrastrukturen der Bebauung « Am Pesch »	0,00 €	60.000,00 €
Hammhaferstrooss - aménagement d'un trottoir Erneuerung des Bürgersteiges	45.000,00 €	0,00 €

Les projets courant les plus importants Die wichtigsten laufenden Projekte	2022	2023
Suite du projet d'installation de coussins berlinois dans les voiries vicinales de la commune Weiterführung des Projektes zwecks Anbringung von Berliner Kissen in den Gemeinestrassen	25.000,00 €	35.000,00 €
Installation d'indicateurs de vitesse en quittant le village pour les CR137 et CR364 à Berdorf Installation von zwei Geschwindigkeitsanzeigen beim Verlassen des Dorfes für den CR137 und den CR364 in Berdorf	12.000,00 €	0,00 €
Dossier LUXWSP (Water Safe Plan Luxembourg) en matière d'eau potable—plan d'urgence Erstellung eines Notfallplanes betreffend das Trinkwasser im Rahmen des LUXWSP Dokumentes	16.000,00 €	65.000,00 €
Studien hinsichtlich der Durchführung von Schutzmassnahmen gegen Starkregenfälle der Trinkwasserquellen im Ort genannt « Meelerbuur » Etude de mesures pour la protection des sources d'eau potable au lieu dit « Meelerbuun » contre les pluies fortes	30.000,00 €	165.000,00 €
Mise à jour de la documentation de réseau et du levé du réseau d'eau potable Anpassung der Dokumentation und der Vermessung des Trinkwassernetzes	14.000,00 €	0,00 €
Raccordement électrique du réservoir d'eau « Huuscht » Anschluss des Wasserbeckens « Huuscht » an das elektrische Netz	29.000,00 €	0,00 €
Bau von sozial erschwinglichen Wohnungen mit Renovierung der alten Schule in Bollendorf-Pont Construction de logements sociaux avec transformation de l'ancienne école à Bollendorf-Pont	250.000,00 €	1.500.000,00 €
Démolition de l'ancienne grange dans la rue "Gruusswiss" à Bollendorf-Pont Abriss der alten Scheune in der « Gruusswiss » in Bollendorf-Pont	40.000,00 €	0,00 €
Ancienne église de Bollendorf-Pont: renouvellement de la toiture du parvis/accès Frühere Kirche in Bollendorf-Pont: Reparatur des Daches des Vorhofes	40.000,00 €	0,00 €

Nouveaux projets lancés en 2023 - Neue Projekte für 2023	2023
Erneuerung der landwirtschaftlichen Wege - Projekt 2023 Mise en état de la voirie rurale effectuée par l'ASTA - projet 2023—In der Loch—Beim Birchen	215.500,00 €
Installation von zwei Fahrradreparaturstationen in Berdorf und Bollendorf-Pont Installation de deux stations de réparation pour vélos à Berdorf et Bollendorf-Pont	6.000,00 €
Studie betreffend die Absicherung der Trinkwasserversorgung der Gemeinde Berdorf Etude en vue de la sécurisation de l'approvisionnement en eau potable de la commune de Berdorf	25.000,00 €
Erneuerung der Quellenwasserfassung Meelerbuur 1 Assainissement du captages de sources d'eau potable Méelerbur 1	25.000,00 €
Installation eines PH-Wert Messsystems für das Wassernetz Installation d'un système de mesure de la valeur PH du réseau d'eau potable	20.000,00 €
Installation von provisorischen öffentlichen Toiletten im Zentrum der Ortschaft Berdorf Installation de toilettes publiques provisoires au centre du village de Berdorf	30.000,00 €

Reservefonds der Gemeinde / Fonds de réserve budgétaire de la commune:

Speisung / Alimentation en 2003	126.445,97 €
Speisung / Alimentation en 2004	199.747,70 €
Speisung / Alimentation en 2005	157.000,00 €
Speisung / Alimentation en 2007	58.000,00 €
Speisung / Alimentation en 2008	400.000,00 €
Speisung / Alimentation en 2011	125.000,00 €
Entnahme / Reprise en 2013	200.000,00 €
Speisung / Alimentation en 2018	170.000,00 €
Total 31.12.2022	1.036.193,67 €

Die Haushaltsvorlage 2023 sieht eine Nutzung der gesamten Summe von 1.036.193,67 € des „Reservefonds“ vor

Le budget 2023 prévoit un recours à l'entièreté du Fonds de réserve de 1.036.193,67 €

Fonds des Wohnungsbaupaktes / Fonds du pacte logement de la commune:

Speisung / Alimentation en 2009	304.425,00 €
Speisung / Alimentation en 2010	273.735,00 €
Speisung / Alimentation en 2013	166.725,00 €
Speisung / Alimentation en 2015	408.690,00 €
Speisung / Alimentation en 2016	781.875,00 €
Speisung / Alimentation en 2020	118.422,00 €
Total des subventions	2.053.824,27 €

Entnahme / Reprise „Assainissement“	282.119,64 €
Entnahme / Reprise „Eau potable“	443.238,85 €
Entnahme / Reprise „Logement“	131.745,87 €
Entnahme / Structures d'accueil	195.693,42 €
Total	935.191,32 €
Kredit des / Avoir du fonds 31.12.2022	1.082.632,95 €

Geschätzte Entnahme für 2023 / Reprise estimée 2023: 1.082.632,95 €

Gemeindeschuld entsprechend dem Haushalt / Dettes de la commune suivant le budget

	Periode Période	Initialbetrag Montant initial	Stand / Solde 31.12.2022	Stand / Solde 31.12.2023
2003: Sporthalle / Hall sportif	2003-2023	1.000.000,00 €	27.782,25 €	0,00 €
2004: Kulturzentrum / Centre culturel	2004-2024	1.000.000,00 €	109.194,27 €	54.683,48 €
2014: Wasserturm / Château d'eau	2014-2034	2.000.000,00 €	1.190.860,41 €	1.091.778,84 €
2023: Nouveau emprunt / Neue Anleihe	2024-2043	4.000.000,00 €	0,00 €	3.870.000,00 €
Total		8.000.000,00 €	1.327.836,93 €	5.016.462,32 €

Pro Kopf Verschuldung der Gemeinde (Schätzung) / Dette de la commune par tête d'habitant (estimation):

31.12.2022: 2.200 Einwohner / habitants: 603.5577 €

Annuité / Rückzahlung 2022 215.400 € = 2,57 % des recettes ordinaires de / der ordentlichen Einnahmen von 2022

31.12.2023: 2230 Einwohner / habitants: 2.249,54 €

Annuité / Rückzahlung 2023: 347.000,00 € = 3,55 % des recettes ordinaires de / der ordentlichen Einnahmen von 2023

Situation financière fin de l'exercice 2022:	Montant	Situation financière fin de l'exercice 2023:	Montant
Fonds de réserve:	1.036.193,67 €	Fonds de réserve:	0,00 €
Fonds pacte de logement:	1.082.632,95 €	Fonds pacte de logement:	0,00 €
Résultat 2022	709.064,16 €	Boni 2023	193.212,86 €
Total	2.827.890,78 €	Total	193.212,86 €

2 Aktivitéiten ronderëm d'Gemeng

Sanierung der Trinkwasserquellen „MEELERBUR“ der Gemeinde Berdorf

Im Bereich der Haarnadelkurve des CR364 zwischen Berdorf und Grundhof befinden sich die Trinkwasserquellen „Meelerbur“ der Gemeinde Berdorf. Seit 2016 wird an der aus hygienischer und bautechnischer Sicht notwendig gewordenen Quellsanierung geplant.

Als vorbereitende Schritte wurden 5 Sondierungsbohrungen zur geologischen und hydrologischen Erkundung des schwierigen Untergrundes (Hangschutt) sowie eine Naturschutz-Verträglichkeitsprüfung gemäss europäischer Habitatsschutzrichtlinien wegen der Lage im Natura 2000 – Schutzgebiet durchgeführt. Die Voruntersuchungen sowie fachliche Einschätzungen der beratenden Geologen führten zum Schluss, dass nur eine Sanierung der Quellfassungen „Meelerbur 2 und 3“ mittels offenen horizontalen Gräben eine zielführende Ausführung darstellen würde.



Nach öffentlicher Ausschreibung der Sanierungsarbeiten begannen im Februar 2021 die eigentlichen Arbeiten. Letztere umfassten die Ausbesserung der vorhandenen Zuwegung, die Beräumung des Fassungsbereiches der Quellen, den Abtrag der Oberböden, das behutsame Freilegen der Quellwasseradern, die Herstellung der neuen Fassungsgräben, den Bau der Fassungsbauwerke in Stahlbeton mit dahinterliegenden Filterkiesschüttung und Drainagerohren, den Einbau einer Oberflächenabdichtung der neuen Quellfassungen mittels Membranen und Ton, den Abriss der alten Fassungsbauwerke, die Neuverlegung der Quellwassersammelleitungen, den Einbau eines neuen Sammelbehälters mit Edelstahlbecken, die Wiederherstellung und Rekultivierung der natürlichen Oberflächen sowie die Umzäunung des direkten Fassungsbereiches der Quellen.





Nach 18 Monaten Bauzeit konnten im Juli 2022 die eigentlichen Sanierungsarbeiten erfolgreich abgeschlossen werden. Eine Quellsanierung birgt stets grosse Risiken (hier speziell durch die massiven geologischen Hangschuttschichten) und kann sehr schnell zu Produktivitätseinbussen der Quellen sowie erheblichen Kostensteigerungen führen. Voraussetzung für die Planung und Durchführung eines solchen Projektes sind daher erfahrene Fachleute und Fachfirmen im Bereich Quellsanierung:

Planung des Projektes: Ingenieurbüro Schroeder et associés
Baufirma: Entreprise Neu

Für die Sicherstellung der Trinkwasserversorgung der Gemeinde Berdorf ist das Projekt der Quellsanierung „Meelerbur“ ein sehr wichtiger Baustein. Es sei daran erinnert, dass Wasser unser wichtigstes Lebensmittel ist und eine zuverlässige Trinkwasserversorgung die Grundlage für Gesundheit und Wirtschaft darstellt.



Text und Fotos: Claude Wagner

Aweiung vun der neier «Holzhackschnitzel Heizzentral»

De 26. Oktober ass déi nei „Holzhackschnitzel Heizzentral“ beim Maartbësch ageweit ginn. Hei e puer Impressionen vun dem Evenement. Op dësem Wee och nach e grousse Merci un all d'Acteur'en, déi un dësem Projet bedeelegt waren.



Rénovation et mise en conformité du centre Héliar à Weilerbach

Les origines du centre Héliar (Hélios, dieu du Soleil dans la mythologie grecque) remontent à 1909 avec la construction de « L'Institut naturiste Neuens » qui prônait la médecine naturaliste intégrale sous forme de nourriture saine, d'air frais, de bains de soleil et de projection d'eau de source. La pratique du naturisme a fait son chemin au fil des décennies jusqu'au moment de l'acquisition du domaine par l'Etat en l'année 2000. Les demandeurs de protection internationale y sont logés en urgence. En 2008 un bâtiment scolaire est édifié pour l'enseignement des enfants logés sur place. Une deuxième école avec une façade réalisée en bois local est construite en 2017. L'Office national d'accueil (ONA) favorise l'hébergement de familles sur ce site, présentant un cadre parfait pour des activités en plein air en famille ou avec le personnel encadrant.

Après une quinzaine d'année de service, il s'est avéré que les installations du foyer devaient être rénovées et remises aux normes en vigueur. Le réfectoire construit en 1961 ainsi que l'auvent des années 1990 sont démolis pour laisser la place à deux nouveaux volumes contemporains. Du point de vue énergétique, les nouvelles constructions sont érigées suivant les normes actuelles, tandis que l'assainissement des bâtiments existants permet la mise en place de fenêtres à double vitrages et l'isolation de la dalle sur le dernier niveau. La nouvelle chaudière à copeaux de bois sera alimentée par les forêts étatiques en collaboration avec l'Administration de la nature et des forêts.

Lors du chantier qui a commencé en 2019, les structures portantes très différentes d'une partie du bâtiment à l'autre, ont fait apparaître quelques surprises au niveau de la statique, engendrant des travaux de consolidations nécessaires afin de garantir la stabilité. A l'intérieur tout est refait à neuf, y compris l'ensemble des installations techniques.

Le foyer, qui se trouve en marge d'une zone Natura 2000, a vu chaque année l'installation d'une colonie de chauve-souris entre avril et septembre dans les combles du bâtiment. Pour pouvoir préserver cette faune sauvage, une organisation très pointue des travaux de toiture en dehors de cette saison a été nécessaire. Après les travaux, le foyer disposera de 190 lits, d'une grande cuisine par étage, d'espaces sanitaires, de salles de jeux et de salles d'activités. A l'endroit où se trouvait jadis la salle de lecture seront situés les bureaux de l'ONA et de la Croix-Rouge. Pour ce qui concerne la nourriture, les demandeurs de protection internationale ont la possibilité de cuisiner sur place.

Le site, véritable idylle avec les arbres centenaires et les aménagements datant encore du temps du lieu de cure, sera accessible pour les futurs habitants du foyer.



Dates clefs du projet de rénovation (2019 – 2022) :

Avril 2015

Début des études

Janvier 2019

Début du chantier

Octobre 2022

Fin du chantier

Fin Octobre 2022

Mise en service prévisionnelle

Données de base (« fiche technique ») :

5, rue de Diekirch

L-6590 Weilerbach

Classement

Zone Natura 2000 « Vallée de l'Ernz noire »

Surfaces/volumes

- Surface brute : 7'300 m²
- Volume brut : 27'000 m³
- Superficie terrain : 4,5 ha

Programme

- 82 chambres
- 190 places-lits
- 2 salles multifonctionnelles
- 1 salle de jeux
- 1 salle de fitness
- 1 salle d'activités
- 1 zone administrative
- 3 cuisines
- 1 buanderie

Intervenants / maîtrise d'œuvre

- Association momentanée des architectes Schemel Wirtz Architectes Associés et Paul Majerus architecte
- AUCARRE, cabinet d'ingénieurs-conseils
- Eneco, ingénieurs-conseils
- ProChirop – Dr. Christine Harbusch, expert en chiropédiens
- Administration des bâtiments publics : M Bastian Dannhauer et Mme Charlotte Sauer

**Dates clefs historiques :**1909

Achat du « Fünfterwald » à Weilerbach par Nicolas Neuens, le fondateur de l'Institut naturiste Neuens appelé aussi Centre Héliar

1910

Ouverture de « Institut naturiste Neuens » pour environ 25 patients

1911

Première extension, capacité augmentée à 40 personnes

1924

Arrivée des sœurs Sainte Elisabeth

1925

Décès de Nicolas Neuens et donation du Centre Héliar à l'Archevêché de Luxembourg

1928-29

Deuxième extension, capacité augmentée à 60 patients

1933-34

Troisième extension, capacité augmentée à 100 personnes et construction de la Chapelle avec des vitraux d'Anton Wendling de Cologne

1940-44

Réquisition du Centre Héliar par les Nazis

1945

Le centre Héliar est très fort endommagé pendant l'offensive des Ardennes

1945-1947

Retour des sœurs Sainte Elisabeth et reconstruction du Centre Héliar

1947

Accueil des premiers patients d'après-guerre

1956

Travaux de modernisation avec l'accent principal sur le hall d'entrée et l'escalier

1960-61

Construction de l'aile thérapeutique et du réfectoire

1992

Réaménagement de l'entrée principale

Construction d'un auvent

Construction d'un deuxième ascenseur

Les sœurs Sainte Elisabeth quittent le Centre Héliar à défaut d'une relève

2000

Acquisition par l'Etat

Début de travaux d'urgence pour l'accueil des demandeurs de protection internationale

2008

Démolition de l'aile thérapeutique et construction d'une école

2017

Construction d'une deuxième école

Source texte : Administration des bâtiments publics (ABP)

• Häerzlech Wëllkomm am Heliar-Institut an der Weilerbaach - Editeur : Weilerbach, Institut Héliar, 1994

• HELIAR – Editeur : Imprimerie Saint-Paul

• Auteur illustration : Ernst Reischenböck (HELIAR – Editeur : Imprimerie Saint-Paul)

Sources photos :

Photo bâtiment extérieur : Administration des bâtiments publics (ABP)

Autres photos : Ministère des Affaires étrangères et européennes (MAEE)

Kanner-Comité vun der Maison Relais

Deen nei gegrënnte Kanner-Comité vun der Maison Relais war den 13. Dezember op Besuch an der Gemengeverwaltung a war komm fir sech unzelauschteren wat iwwerhaapt op enger Gemeng gemaach gëtt a wat d' 'Aarbechten vun engem Buergermeeschter sinn.
D'Kanner hunn selwer Vertrieder vun hirem Comité gewielt. A wéi et sech fir e Vertrieder gehéiert huet de Buergermeeschter et sech net huele gelooss hinnen hier euge Schäerp ze iwwerreechen.



Comité des enfants de la Maison Relais

Le nouveau comité des enfants de la Maison Relais vient de visiter le 13 décembre 2022 l'administration communale. Les représentants du comité sont venus pour s'informer sur le fonctionnement d'une commune et sur les missions du bourgmestre. Les représentants du comité ont été élus par tous les enfants. Le bourgmestre n'a pas manqué de remettre une ceinture officielle personnelle aux représentants du comité.

De Kleeschen an der Schoul an an der Weilerbach-Helialar



De Kleeschen war och dëst Joer nees an de Schoulen zu Berdorf esou wéi an der Weilerbach-Helialar.



19.11.2022 - Dag vum Bam



All Joers ginn um Dag vum Bam am Natur- & Geopark Mëllerdall Beem geplantz, déi symbolesch fir eis Membersgemengen an den Zesummenhalt als Natur- & Geopark Mëllerdall stinn.

D'Aktioun fënnt all Joer an enger anderer Membersgemeng statt. Dëst Joer war et an der Gemeng Fëschbech. Et war eng Éier bei dëser Aktion och d'iergroussherzoglech Koppel an de Prënz Charles mat dobäi ze henn.



Text a Fotoen:
Natur- a Geopark Mëllerdall

04.12.2022: Seniorefeier 65+



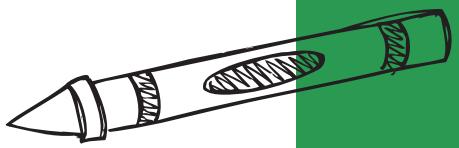
No 2 Joer Paus duerch de Corona, konnt d'Gemeng, an Zesummenaarbecht mat der Kommissioun vum 3. Alter, dëst Joer nees déi traditionell Senioren Feier um Joresenn fir Bierger iwwert 65 Joer organiséieren. Fir déi musikalesch Animation huet d'Karin Melchert gesuergt. De Kleeschen huet dann och e klenge Cadeau laanscht bruecht. Bei engem klenge Plat, engem Kaffi mat Dessert an engem gudden Pättchen hunn eis eeler Leit en agréabelen Nomëttag matenee verbruecht.

Merci un d'Memberen vun der Kommissioun a vum Gemengerot déi eng Hand mat ugepakt hunn, fir dass dësen Evenement gelongen ass.



3

Schoul an Opfangstrukturen



De Schoulreider



De Kleeschen kënnt geshwënn...
D'Spillschullskanner aus der Joffer Tania hirer
Klass hunn sech gutt dru ginn an e ganz flotte
Reider fir de Kleeschen gebastelt.
Sou kënnten Si ganz houfreg, dem hellege Mann
weisen, wat Si
geschafft hunn.



De Reider von der Äispist gouf des Kéier von der
Joffer Florence hirer Klass gemaach,
dofir e grousse Merci.

Photos: Martine Wintersdorf-Thommes

Cycle 2

De Kleeschen war am Cycle 2!



Et ass och gebastelt ginn...



...an an de Kino waren se och!

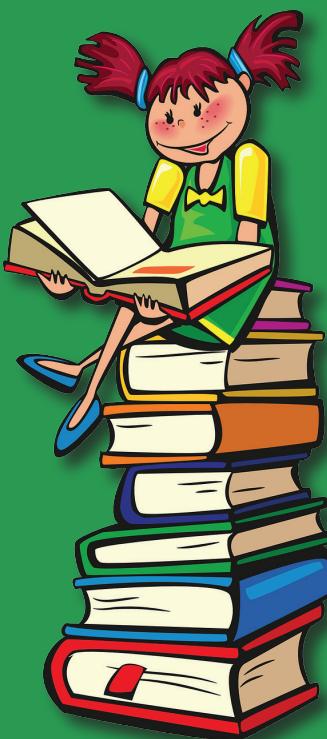


Och am Bake sinn d'Kanner ganz talentéiert.

Cycle 3



De Cycle 3 war am CAPE fir e pedagogesche Concert vum OPL ze lauschteren. Op dem Dvorak seng 9. Synfonie hunn d'Schüler gesongen a gedanzt, a verschidden Melodien an Instrumenter kenne geléiert.



Etat civil Anniversaires

Partenariat

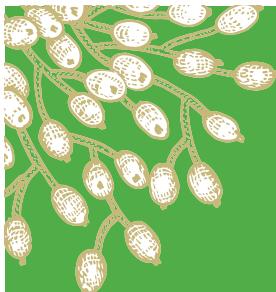
Besch Danielle -
Peltzer Alex
07.12.2022



Marriage

Boujoung David -
Asselborn Nathalie
23.12.2022





Marriage

Speller Vic -
Klein Mandy Alexandra
12.11.2022



Veräiner⁵

20.11.2022 - Gedenkfeier un de Raymond Petit

An deenen zwou letzte Gemengenzeitungen haten mer d'Persoun vum Raymond Petit, e Resistenzler deen hei zu Berdorf vun der Gestapo erschoss gouf, schonns méi genau beliicht.

Op Caeciliendag hunn d'Lëtzebuerger Resistenzorganisatiounen zesummen mat der Gemeng Berdorf eng Gedenkfeier beim Monument an der Strooss «Raymond Petit» organiséiert. Dës Zeremonie an déi uschléissend d'Caecilienmass goufen musikalesch vun der Harmonie Berdorf encadréiert.

An enger klenger Wanderexpositioun am Kulturzentrum «A Schmadds», déi de ganzen Dag fir déi interesséiert Leit zougänglech war, konnt een dem Raymond Petit seng Liewensgeschicht nach eng Kéier nliesen.



Haupeschfest 2022



De Weekend vum 5. an 6. November war zu Bäertref déi 17. Editioun vum Haupeschfest mat Konschthandwierkermaart.

Bei schéinem Hierschtwieder a gudden Laun hu méi wéi 7500 Leit an de Stroosse vu Berdorf e puer flott Stonne verbruecht.

Hei konnte si Konschtartikelen vu bal 100 Aussteller bewonneren an natierlech och kafen. D'Auswiel war grouss a sou war fir jiddereen eppes derbäi.

Fir lessen an Drénken war am Foodvillage, dee vun de Veräiner vu Bäertref bedriwwen gouf, beschtens gesuergt, an an der Kaffisstuff bei de Fraën a Mammen konnt ee sech erblossen a selwer gebakene Kuch schmaachen.

An de Stroosse vum Duerf si Stelzegänger geträppelt an de Ballonkënschtler huet mat sengen Kreatiounen Kanneren liichte gelooss.

D'Fraen a Mammen vu Berdorf si frou iwwer de groussen Erfolleg vum Haupeschfest a soen hire Gäscht, hire Aussteller, hire Memberen a Frënn, eise generéisen Sponsoren an eiser Gemeng e grousse Merci.



www.fraen-mammen-berdorf.lu
info@fraen-mammen-berdorf.lu

Text und Fotos: Fraen a Mammen Berdorf

Pappen a Männer Bäertref

D'

Pappen a Männer Bäertref hu wei all Joer de Chrëschtmaart zu Housen bei der APEMH besicht, an hunn do nach nodréiglech een Diplom iwwerreecht kritt fir een Don vun 2700 Euro, deen mir hinnen gemaach hunn 2022.

Mir si frou mat hinne können ze schaffen, loessen onst lessen fir d'Marche Gourmande an Zopp op onsem Haupeschfest vun hinnen kachen. Op dësem Wee soe mir onse Sponsoren och nach eng Kéier Merci, a wünschen eng gutt Zesummenaarbecht am Joer 2023.



Text und Fotos: Pappen a Männer Bäertref



Wei déi lëscht Joren , hunn d'Pappen a Männer Bäertref an der Kierch d'Krëppchen an de Beemchen opgeriicht, an wünschen all de Leit domat schéi Feierdeeg an e gutde Rutsch an dat neit Joer.



Concert vum 27.11.2022

Den 27.11.22 konnte mir an der Bollendorfer Kierch d'amis de l'accordéon vun Esch-Alzette begréissen. Si hunn ons en wonnerbaren Adventsconcert virgedroen! Et war eppes vum Alldag eriwwer an den Advent! Mir soe Merci duerfir!



Org.: Oeuvres Saint Jean Berdorf zesummen mat der Duerfgemeinschaft Bollendorf-Bréck vun der Par Echternach Saint Willibrord

ECHTERNACH
Ecole Régionale de Musique

AUDITION DES ÉLÈVES DES COMMUNES DE
BERDORF, CONSDORF ET WALDBILLIG

28.03.23 | 18:00 | CENTRE CULTUREL "A SCHMADDS" À BERDORF



Wat war lass am Aquatower ?

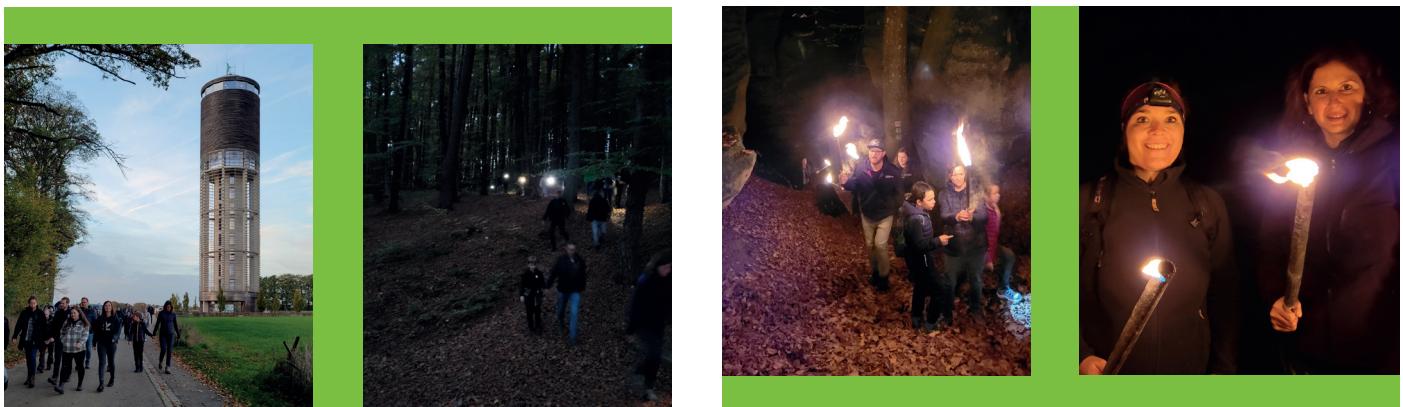
15.10.2022 Kürbisschnitzen mat de Kanner

Ganz besonnesch gefreet hu mir eis op eis éischt Kürbisschnitzen am Aquatower.



30.10.2022 Fackelwanderung

Eis éischt Fackelwanderung duerch d'Berdorfer Schluchten a Fielsen!



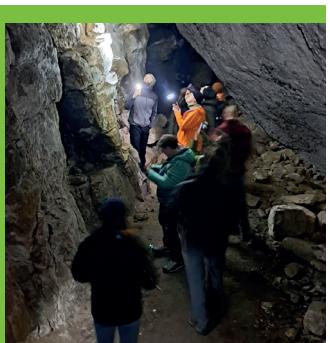
12.11.2022 From Aquatower with Love...!

From Aquatower with Love...! Ënnert dem Motto kann een déi 1. Hochzaitszeremonie stellen, déi den 12. November am Waassertuerm op 50m Héicht stattfonnt huet. Eng wonnerschéin Trauung bei perfektem Hierschtwieder an engem romanteschen Sonnenënnergang.



27.11.2022 Adventswanderung

E puer Impressiounen von eiser flotter Adventswanderung. 7 km duerch de Mëllerdall an dat trotz Reen a Keelt. Zum Ofschloss gouf et e gudde Glühgin von Opyos Beverages.



04.12.2022 De Kleeschen am Aquatower



AGENDA – SAVE THE DATE



Sonndes, den 05.03.23,
gëtt et nees fir Kanner eng
Lies-Matinée zesumme mat
Kremart Edition.



No enger kuerzer Wanterpaus si mir am Mäerz erëm fir lech do!

An dat èmmer vun Donneschdes bis Sonndes vun 11 – 16 Auer.

Geféierte Visitten können awer weiderhin op Ufro gebucht ginn!
Méi Informatiounen dozou an zu eisen Ëffnungszäiten fannt dir ènner
www.aquatower-berdorf.lu

Detailer zu de Programmer geschwënn ènnert: www.aquatower-berdorf.lu
An natierlech och op Facebook & Instagram.

Remise de diplômes 18.11.22



Den 18. November war d'Remise des Diplômes vun der Regionaler Museksschoul lechternach am Trifolion an Presenz vum Commissaire du Gouvernement à l'Enseignement musical, dem Här Gilles Lacour. Dëst Joer kruten 182 Schüler am ganzen 261 Diplomer virun engem vollen Sall am Trifolion iwwerreecht an dat och émmer jeeweils zesummen mat den politeschen Vertrieder von den verschiddenen konventionéierten Gemengen.

Den Optakt vum Owend huet den Bigbrass Projekt énnert der Leedung vum Jhang Kohnen gemaach. Weider goung et dunn mat der Begréissung vum Buergermeeschter Yves Wengler deen allen Schüler fir hier aussergewéinlech Leeschungen gratuléiert huet an och allen Enseignanten an der Administratioun häerzlech Merci gesoot huet fir hiren onermiddlechen Asaz daat ganzt Joer. Hien huet och den Projet Judeum Epternacum vun der Stad lechternach virgestallt an der Museksschoul hier vill musikalesch Bäitrag an évidence gesat. Duerno ass d'Zeremonie weider gaangen mat Prestatiounen vun ganz verschiddenen Ensembelen vun Laureaten bei dem déi enorm grouss stilistesches Diversitéit an musikalesch Qualitéit kloer am Virdergrond stoungen. Den Ofschloss vum musikaleschen Deel huet eng Danzschülerin gemaach mat enger eegener Choreographie déi fir den Concours crééiert gouf.

D'Directrice Nadine Eder huet der Gemeng lechternach, allen konventionéierten Gemengen an dem Ministère de l'Education een groussen Merci ausgeschwaat fir hier Énnerstëtzung. D'Nadine Eder huet déi enorm Efforten vun den Schüler gelueft an d'Wichtegkeet vum Zesummespillen, vum zesummen Musek maachen, énnerstrach an drop higewisen dass den musikaleschen Deel vum Owend sech doduerch dëst Joer ganz bewosst just op Ensembelen beschränkt huet.

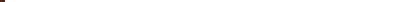
Ier et dann zur eigentlecher Remise vun den Diplomer iwwergaangen ass, huet den Gilles Lacour d'Enseignanten an d'Schüler fir hiren Engagement an hier Leeschungen gelueft an huet och den Elteren hier Énnerstëtzung an évidence gesat an hinnen een groussen Merci ausgeschwat. Hien huet der Gemeng lechternach an allen konventionéierten Gemengen seng Dankbarkeet fir hier finanziell Participatioun ausgedréckt an den neien Model vum Finanzement vum Museksschoulunterrecht beliicht an d'Wichtegkeet vun der nei agefouerer Gratuitéit énnerstrach.



Photos: © Marlene Soares Text: EM Echternach

HARMONIE BERDORF

17.12.2022 – Wanterconcert vun der Harmonie Berdorf an Ofschloss vun den 115-Joer Feierlechkeeten.



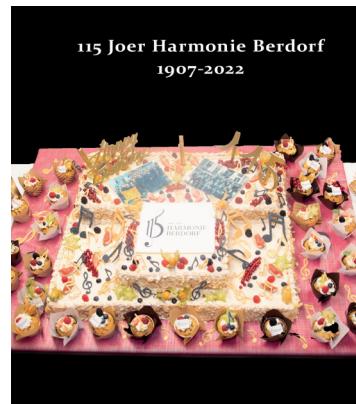
D'Harmonie Berdorf huet den 17. Dezember 2022 am gutt geféllte Centre Culturel "A Schmadds" hire Wanterconcert gespillt, deen dëst Joer am Kader vun de Feierlechkeeten zum 115. Gebuertsdag, den Ofschloss vun deene ville Manifestatiounen vum Veräin duergestallt huet.

Esou hat ee sech och eppes Spezielles ausgeduecht. Mat der Ënnerstëtzung vun de Sänger vun der Chorale Berdorf-Consdorf an hire Frënn esou wéi vun der Sopranistin Anne Berna konnt een désem Concert, énnert der Leedung vum Christoph Weiland, e besonnesche Flair ginn. De Concert gouf vum Georges Majerus enregistréiert a vum Fernand Schmitz gefilmt.

Ugefaangen huet de Jugendorchester, énnert der Leedung vum Nadine Diedenhofen, mat zwee Lidder an enger Zugab. Um Programm vum groussen Orchester stoungen d'Wierker "The Saint and the City" a "Missa Katharina" (a 7 Deeler) vum bekannte Komponist Jacob de Haan. Beim Andante K315 vum Wolfgang Amadeus Mozart huet d'Julie Braun de Flüttesolo gespillt. No enger Paus goufen dem Publikum d'Stécker "Santa's Journey", "I dreamed a dreamed" mat der Solistin Anne Berna, "A Most Wonderful Christmas", "Ritual of Light" an "White Christmas" gespillt. Holy Night an "We wish you a very Christmas" waren d'Zougaben. D'Stécker goufen vum Wim Laugs an Bob Schmiz fir d'Jugendmusek, a vum Fernie Lallemand a Gilbert Theato fir d'grouss Musek presentéiert.

Als Héichpunkt vum Owend gouf de Gebuertsdagkuch vum President vun der Harmonie, dem Pierre Laugs, an dem President vum Organisatiounscomité 115 Joer Harmonie, dem Ben Streff, ugeschnidden, vun deem jiddereen deen dësen Owend um Concert war, natierlech e Stéck konnt schmaachen.

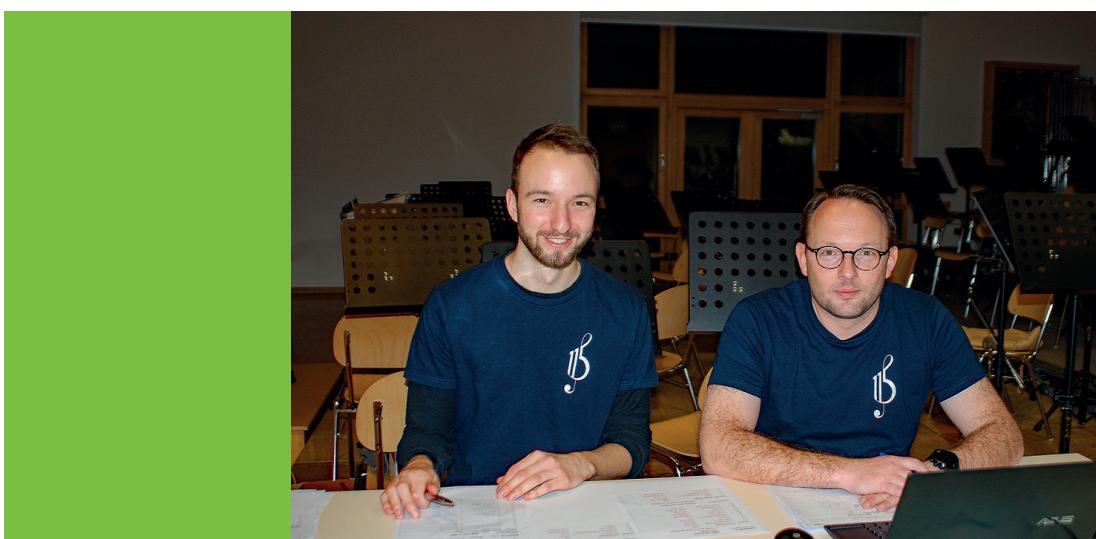
Et war e gelongenen Ofschloss vun engem aarbechtsintensiven awer flotten Gebuertsdagsjoer fir d'Harmonie.



Harmonie Berdorf - Quizowend 26.11.2023



De Quizowend vun der BEKNIFA asbl war wärend dräi Joer (2017-2019) een Héichpunkt am kulturelle Liewen vun der Gemeng Bäertref. No dräi Joer Corona-Paus, an der Opléisung vun dësem Veräin huet d'Harmonie Bäertref d'Geleeënheet ergraff dësen Evenement am Kader vun der 115 Joerfeier nei oplieren ze loessen. A wéi déi Joere virdrun war de Sall mat 24 Équipes mat bis zu 6 Leit pro Équipe gutt gefüllt. Mam Fernand Schmitz als Moderator, mol méi schwéieren an och méi einfache Froen aus de Beräicher Sport, Natur, Film, Musek, Literatur, Lëtzebuerg, Wat war 2022 lass an Allgemengwëssen, virbruecht mat flotten Animatiounen war et flotten a liwegen Owend, bei deem d'Gewannen éischter Niewesaach war.



Wäiss Krëppchen zu Bollendorf-Bréck



Weiss ist die Farbe der Engel und die Farbe vom Licht! Weiss steht für positive Reinheit, Unschuld, Erleuchtung, Friede, Offenheit, Sauberkeit, Frische, Unendlichkeit, Gesundheit, Optimismus, Sorgfalt, Ruhe, Harmonie, Inspiration, Entschlossenheit, Ordnung, Selbstbewusstsein.... Weiss wirkt beruhigend, strukturierend, klarend...

Wir leben in einer nicht so guten Zeit, bedingt durch Krankheit, Kriege und Hunger in der Welt.

Unser Wunsch ist es, dass diese Krippe euch ein paar besinnliche Momente beschert und das Weisse euch in das neue Jahr begleitet. Sie soll Ruhe in uns verbreiten Gedanken an unsere Mitmenschen bringen und uns trösten.



Verlaangere nom Liicht!

Ausschnitt vum Josiane Mirkes sengem Text aus dem Parbrief Nr 8/22 vun der Par Regioun Echternach St. Willibrord

Schon ass nees e Joer eriwer!

Mir schenge Chrëschttag bal net erwaarden ze kennen. Wat erwaarde mir eis vu Chrëschttag? E klenge Schimmer vun dem Jesus, den als klengt Kand an eis Welt kënnent, an engem Stall gebuer, an eng „normal“ Famill eran, an d'Suergen an och an d'Freed vun der Welt eran?

Wieill Leit sinn dést Joeren net sou gutt drun, wivill Leit fäerten ém fir Existenz, fir Gesondheet, fir Fröhheet, hiert Liewen?

An déi Situationsenner eran maache mir eis elo zusummen op de Wee fir Chrëschttag. Dat klenget Kand an der Krëpp wäert Liicht schenken, well et d'Konditounen vun sou ville Mënschen hautdesdaags deeft. Dat Kand wäert net an engem Palais op d'Welt kommen, et wäert net mam gëllene Läffel z'esse kréien, et wäert vun Ufank un Onverstndnis ze spiere kréien, sou w ill vill M nschen et an eiser Z it erliewen.

Eis Welt vun d esem Joer seent sech méi w i jee no liicht, no Orientierung. Mir w nschen eis all Chreschttag e Liicht, vill Lichter, mir sichen all no dem Liicht a si fr ou, fir e b essi ze fl uchten aus de Suerge vum Alldag, wa mir et sch ein doheem maachen, waarm fir eis Famill a fir eis. Eng iwwerf ächlech Flucht w äert eis awer net h elfen. Et soll keen Oflenkungsman over sinn, keng Vort uschung falscher Tatsachen, mee e bewoest Chreschttag, wou mir no dem Liicht sichen an dem Jesus eng Platz an eiser M tt machen.

Vl icht komme mer deelweis ewech vun der Glitzerwelt, der Scheinwelt a fannen eng nei D  rt? Vill icht loose mer d est Joer bewoest m i Platz fir dem Jesus s  i Liicht, wat en anert ass, wat eis am H erz ber iere w ill, wat dem H erz eppes schenkt duerch d ei Zouwendung, d ei mir en dem anere gin.

Mir all seenen eis no dem Liicht, vertraue mer drop, dass mir en Deel selwer an der Hand hunn fir d'Liewen vun anere m ei hell ze machen, an en Deel g  tt eis geschenkt. Och an eis Z it eran w  ert e Liicht kommen, vill icht bescheiden, mee et w  ert kommen. Losse mer him eng Platz, a loose mer denen Gemeinschafte Raum, d ei ilieue loessen. Dem Jesus s  i Liicht w  ert eis feieren.

Den Text vum Liicht huet inspiriert fir eng weiss Kreppchen mat vill Liicht!

Visit vun der Upper School Deputy Principal



Visitt vun der « Upper School Deputy Principal » vun der International School of Luxembourg an eiser Regioun   nner der Leedung vum Philip Keech. Guide war d'Birgit Kausch vum Naturpark.

6 Wat dir wësse sollt

Avis - Bekanntmachung



Approbation de règlements communaux (nouveaux ou adaptés)

Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public,

a. qu'en sa séance du 30 novembre 2022 le conseil communal de Berdorf vient d'approver un règlement taxe concernant la nouvelle fixation du prix de vente du repas sur roues, valable à partir du 1er janvier 2023. Ledit règlement a été approuvé par le Ministre de l'Intérieur en date du 14 décembre 2022 référence 840xe-9c9a/as.

b. qu'en sa séance du 30 novembre 2022 le conseil communal de Berdorf vient d'approver un règlement taxe portant fixant des tarifs de la vente de bois provenant de la forêt communale valable à partir du 1er janvier 2023.

Ledit règlement a été approuvé par le Ministre de l'Intérieur en date du 19 décembre 2022 référence 840xff6bc/as.

c. qu'en sa séance du 30 novembre 2022, le conseil communal de Berdorf vient de confirmer et approuver un règlement de circulation temporaire d'urgence du collège des bourgmestre et échevins du 9 novembre 2022 pour la période des travaux d'assainissement de la localité de Kalkesbach.

Ledit règlement a été approuvé par le Ministre de la Mobilité et des Travaux publics en date du 8 décembre 2022 réf. cce/rc/avis/4689 et par le Ministre de l'Intérieur en date du 16 janvier 2023 réf. 322/22/CR.

Les textes des règlements sont à la disposition du public à la maison communale, où il en peut être pris copie sans déplacement. Ils sont également disponibles sur le site Internet de la commune de Berdorf sous www.berdorf.lu.

Genehmigung von Gemeindeverordnungen (neu oder angepasst)

Gemäss Artikel 82 des Gemeindegesetzes wird die Bevölkerung darüber informiert,

a. dass der Berdorfer Gemeinderat in seiner Sitzung vom 30. November 2022 ein Taxenreglement zur Neufestsetzung des Tarifes betreffend den Dienst „Essen auf Räder“ genehmigt hat, und dies ab dem 1. Januar 2023.

Das Reglement wurde am 14. Dezember 2023 von der Innenministerin genehmigt, Referenz 840xe9c9a/as.

b. dass der Berdorfer Gemeinderat in seiner Sitzung vom 30. November 2022 die Tarife für den privaten Holzverkauf neu festgelegt hat.

Das Reglement wurde am 19. Dezember 2022 von der Innenministerin genehmigt, Referenz 840xff6bc/as.

c. dass der Berdorfer Gemeinderat in seiner Sitzung vom 30. November 2022 ein zeitlich begrenztes und dringendes Verkehrsreglement des Schöffenrates vom 9. November 2022 bestätigt und genehmigt hat, dies für die Infrastrukturarbeiten in der Ortschaft Kalkesbach.

Das Reglement wurde am 8. Dezember 2022 vom Mobilitätsminister Ref. Cce/rc/avis/4689 und am 16. Januar 2023 Ref. 322/22/CR von der Innenministerin genehmigt,

Die den Reglementen entsprechenden Dokumente stehen dem Bürger im Gemeindesekretariat zur Verfügung oder können zudem auf der Internetseite der Gemeinde unter www.berdorf.lu eingesehen werden.



NEW!



Vos trajets en un clic. Avec notre nouvelle app Bummelbus.

Le service Bummelbus est un moyen de transport à la demande et représente pour les habitants des communes partenaires un complément aux transports publics et privés dans la région Nord du pays.

La nouvelle app du Bummelbus vous permet de réserver votre bus 24/24h et 7/7j en toute facilité. Localiser votre Bummelbus en direct, paiement en ligne, indication du temps d'arrivée: Bummelbus - App.

Powered by



Forum
pour l'emploi.

Available on the iPhone

ANDROID APP ON

D'HEINZELMÄNNERCHER

Äre service de proximité



Offre spéciale de printemps / Frühlingsangebot

*Associatioun fir d'Erëm-Aféierung vun Demandeurs
d'emploi an de Beruff an an d'Gesellschaft.*

*Déngschtleeschter vu klengen Aarbechte fir fir eeler Leit ab 60 Joer
oder Hëllefsbedierfteger.*

Nous offrons :

Travaux de jardinage

Préparation et plantation du potager, entretien de la pelouse, débroussaillage, taille des haies, etc.

Nettoyage de printemps

Entretien intérieur et extérieur de votre maison, réparations, nettoyage haute pression, peinture, etc.

Wir bieten an:

Gartenarbeiten

Vorbereitung des Bodens, Anpflanzen von Gemüse, Rasenpflege, Unkrautjäten, Heckenschneiden usw.

Frühjahrsputz

Instandhaltung Ihres Hauses von innen und außen, Hochdruckreinigung, Reparaturen, Malerarbeiten usw.



Tarif TTC | inkl. MwSt: **15€** par heure et salarié | pro Stunde & Mitarbeiter
5€ par heure et machine | pro Stunde & Maschine

TÉL.: 28 80 80

NATIONALITÉS

1.	afghane.....	38	30.	iranienne.....	11
2.	algérienne	2	31.	irlandaise	11
3.	allemande.....	65	32.	italienne	13
4.	américaine	6	33.	kosovare	5
5.	apatride.....	1	34.	lettonne	3
6.	autrichienne	2	35.	libanaise	1
7.	belge.....	35	36.	luxembourgeoise	1282
8.	brésilienne	2	37.	néerlandaise	21
9.	britannique	8	38.	nigériane	1
10.	burundais.....	1	39.	norvégienne	1
11.	camerounaise.....	2	40.	pays imprécis	3
12.	canadienne	1	41.	philippine	2
13.	cap-verdienne	3	42.	polonaise	9
14.	centrafricaine	1	43.	portugaise	277
15.	chinoise.....	18	44.	roumaine	4
16.	colombienne.....	9	45.	russe.....	11
17.	congolaise.....	9	46.	sénégalaise	1
18.	croate	9	47.	serbe	1
19.	cypriote	1	48.	slovaque	1
20.	danoise	1	49.	slovène.....	1
21.	dominicaine	2	50.	soudanaise	4
22.	érythréenne.....	26	51.	sud-africaine	1
23.	espagnole	15	52.	suisse.....	1
24.	française.....	71	53.	syrienne.....	155
25.	ghanéenne	1	54.	tchèque	2
26.	guinée-bissau.....	3	55.	thaïlandaise.....	1
27.	guinéenne	3	56.	turque	13
28.	hongroise	5	57.	ukrainienne.....	19
29.	indienne.....	2	58.	vénézuélienne	5

Situation le: 12.01.2023

LOCALITÉS

1.	Berdorf.....	1469
2.	Bollendorf-Pont	353
3.	Kalkesbach (Berdorf).....	50
4.	Weilerbach.....	311
5.	Grundhof (Berdorf)	19
TOTAL		2202

Situation le: 12.01.2023

MOUVEMENTS 2022

Départ (hors décès)

Hommes	113
Femmes	80

TOTAL: 193

Déménagements dans commune

Hommes	15
Femmes	11

TOTAL: 26

Arrivées (hors naissances)

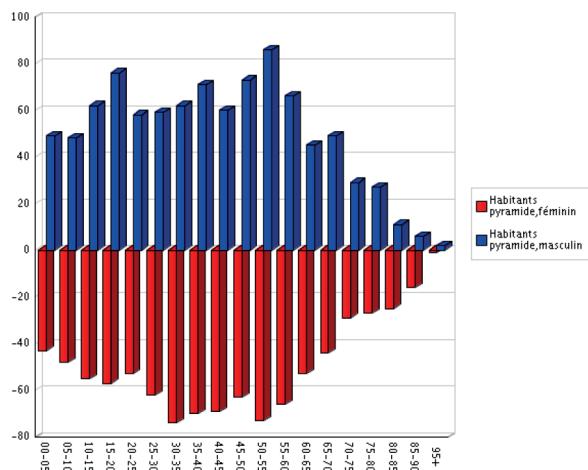
Hommes	246
Femmes	176

TOTAL: 422

Situation le: 31.12.2022

TRANCHES D'ÂGE

Age	féminin	masculin
00-05	52	59
05-10	61	68
10-15	65	89
15-20	64	79
20-25	67	88
25-30	71	78
30-35	77	90
35-40	74	73
40-45	83	79
45-50	79	71
50-55	72	86
55-60	75	77
60-65	59	63
65-70	57	38
70-75	36	44
75-80	24	28
80-85	30	14
85-90	19	6
90-95	7	3
95+	2	1
TOTAL	1074	1128



Situation le: 12.01.2023

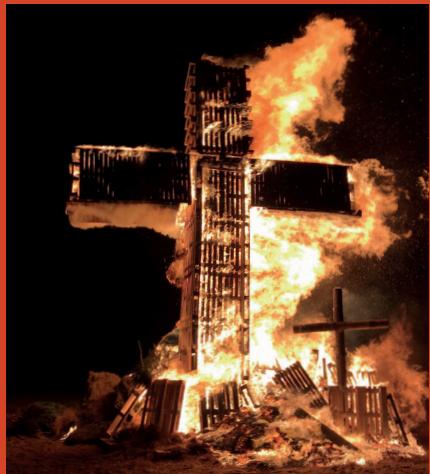
NAISSANCES	MARIAGES	DÉCÈS	PARTENARIATS
Hommes	7	Hommes	4
Femmes	11	Femmes	6
TOTAL:	18	TOTAL:	10
			TOTAL:
			4

Situation le: 31.12.2022

POPULATION

<u>Année</u>	<u>Habitants</u>	<u>Année</u>	<u>Habitants</u>
2013	1908	2018	1734
2014	1845	2019	1782
2015	1822	2020	1856
2016	1904	2021	1972
2017	1855	2022	2206

Situation le: 31.12.2022



Buergbrennen op Téilemuer den 25.02.2023 ab 19 Auer



Programm Buergbrennen:

Samschdeg den 25.02.2023

**19:00 Auer Rendez-vous op der Plaz genannt
„Téilemuer“ (Verlängerung vun der Hammhafferstrooss)**

19:30 Auer gëtt d'Buergr ugefaangen

10 Jahre Zwei Länder - Ein Team



11.03.2023

Kulturzentrum „A Schmadds“
Berdorf

Einlass 19:00 Uhr
Beginn 20:00 Uhr

Eintritt 20€
inkl. 10€ Verzehr



Showtanzgruppe Bollendorf

NUR ABENDKASSE
KEIN EINLASS
UNTER 16 JAHREN

10 Jahre 1 Team
Find us on
facebook

Elections communales du 11 juin 2023

A. Inscriptions sur les listes électorales

Le dimanche 11 juin 2023 auront lieu les élections communales avec, pour la commune de Berdorf, la désignation des 9 conseillers qui défendront les six ans à venir les intérêts de leurs citoyens.

Y pourront également participer tous les résidents non-luxembourgeois, âgés de 18 ans le jour des élections et ayant s'inscrits sur les listes électorales pour les élections communales. La nouvelle loi électorale permet à tous les résidents non-luxembourgeois de s'inscrire dès leur arrivée dans le pays !

Vous pouvez faire toutes et tous partie d'une société active et engagée: jeunes et personnes âgées, nouveaux arrivants et résidents établis, non-Luxembourgeois et Luxembourgeois.

L'inscription sur les listes électoral pour les élections communales précitées est possible jusqu'au lundi 17 avril 2023 17:00 heures. Il suffit de vous inscrire auprès du bureau de la population de notre commune pendant les heures d'ouverture normales en se présentant avec une pièce d'identité valable et pour les ressortissants étranger autre que le ressortissant d'un autre Etat membre de l'Union européenne ou de l'Espace Schengen une carte ou un titre de séjour en cours de validité, ou bien en ligne via www.guichet.lu.

Lors de son inscription le demandeur déclare

- ne pas être déchu du droit de vote dans son pays d'origine, respectivement que la perte du droit de vote est due aux conditions de résidence imposées par l'Etat d'origine,
- avoir pris connaissance du fait que toute fausse déclaration est susceptible des sanctions prévues à l'article 94 de la loi électorale.

Une fois inscrit(e), la participation aux élections est obligatoire.

Êtes-vous déjà inscrit(e) ? Alors partagez votre expérience avec les résidents non-luxembourgeois et sensibilisez-les ainsi au sujet et à l'importance de la participation politique.

Plus d'informations concernant les conditions d'inscription pour les non-Luxembourgeois et les élections en générale sont disponibles sur www.jepeuxvoter.lu.

Vous pouvez vous inscrire sur les listes électorales ici :



B. Candidatures pour le conseil communal

Le conseil communal de Berdorf est constitué de 9 conseillers. Pour être éligible, il faut:

1^o jouir des droits civils et ne pas être déchu du droit d'éligibilité dans le Grand-Duché de Luxembourg ou dans l'Etat d'origine;

2^o être âgé de dix-huit ans accomplis au jour de l'élection;

3^o avoir sa résidence habituelle dans la commune, c'est-à-dire y habiter d'ordinaire; cette condition doit être remplie depuis six mois au moins lors du dépôt de la candidature.»

Le « ressortissant d'un autre État membre de l'Union européenne ou de l'Espace Schengen et l'autre ressortissant étranger» doit produire à l'appui de sa candidature:

1^o une déclaration précisant: a) sa nationalité et son adresse au Grand-Duché de Luxembourg; b) qu'il n'est pas déchu du droit d'éligibilité dans son Etat d'origine ou, le cas échéant, que la perte du droit d'éligibilité est due aux conditions de résidence imposées par l'Etat d'origine
2^o un document d'identité en cours de validité.

Le Président du bureau principal pour les élections communales du 11 juin 2023 recevra les déclarations de candidats et les désignations de témoins au secrétariat de la commune de Berdorf, 1er étage, à l'adresse 5, rue de Consdorf, L-6551 Berdorf aux dates suivantes:

Jeudi le 30 mars 2023 de 16.00 à 19.00 heures.

Jeudi le 6 avril 2023 de 16.00 à 19.00 heures.

Mercredi le 12 avril 2023 de 15 heures à 18 heures



icanvote.lu

Le dernier délai utile pour faire les déclarations est donc le 12 avril 2023 à six heures du soir. Passé ce délai, aucune déclaration de candidats ne sera plus recevable.

Aux fins de la déclaration de candidats, des imprimés sont mis à la disposition des intéressés

Gemeindewahlen vom 11. Juni 2023

A. Eintragung in die Wählerlisten

Am Sonntag den 11. Juni 2023 finden die nächsten Gemeindewahlen statt mit, im Falle der Gemeinde Berdorf, der Benennung von 9 Gemeinderäten welche die Geschicke der Gemeinde während den nächsten 6 Jahren leiten werden. An diesen Wahlen können auch alle nicht-luxemburger Einwohner teilnehmen, welche am Tag der Wahl das 18. Lebensjahr vollendet haben und sich in die Wahllisten der Gemeindewahlen eingetragen haben. Das neue Wahlgesetz ermöglicht es allen nicht-luxemburgischen Einwohnern, sich ab dem Datum ihrer Ankunft in Luxemburg eintragen zu lassen! Mit Ihrer Teilnahme an den Kommunalwahlen engagieren Sie sich für sich selbst, für Ihre Angehörigen und für das Zusammenleben aller Bürger in unserer Gemeinde. Die Eintragung in die Wählerlisten der genannten Wahlen ist möglich bis zum Montag den 17. April 2023 17 Uhr. Dazu muss man entweder beim Anmeldebüro der Gemeinde zu den normalen Öffnungszeiten, ausgestattet mit einem gültigen Identitätsnachweis oder für ausländische Bürger welche nicht Bürger eines Staates der EU oder des Schengenraumes sind, mit einer gültigen Aufenthaltsgenehmigung vorstellig werden, oder online über www.guichet.lu.

Mit der Eintragung in die Wählerliste erklärt der Antragsteller

- im vollen Besitz seines Wahlrechtes zu sein oder dieses einzig und allein aberkannt bekommen zu haben, weil er nicht mehr in seinem Herkunftsland angemeldet ist.
- davon Kenntnis genommen zu haben, dass ihm im Falle von falschen Angaben die im Artikel 94 des Wahlgesetzes festgelegten Strafen drohen.

Die Teilnahme an den Wahlen ist für jeden eingetragenen Bürger obligatorisch.

Sie sind bereits in die Wählerliste eingetragen? Dann teilen Sie doch einfach Ihre Erfahrungen mit anderen nicht-luxemburgischen Mitbürgern und sensibilisieren Sie diese so für das Thema und die Bedeutung der politischen Partizipation. Weitere Informationen zu den Gemeindewahlen kann man auf der Internetseite www.jepeuxvoter.lu einsehen. Hier können Sie sich in die Wählerlisten eintragen :



B. Kandidaturen für den Gemeinderat

Der Berdorfer Gemeinderat umfasst neun Mitglieder. Um sich der Wahl stellen zu können, muss man folgende Bedingungen erfüllen:

- 1° man muss im Vollbesitz aller zivilen Rechte sein und im Besitz des Rechtes gewählt zu werden und dies in Luxemburg oder in seinem Herkunftsland;
- 2° man muss das 18. Lebensjahr am Tag der Wahlen erreicht haben;
- 3° man muss seinen üblichen Wohnsitz in der Gemeinde haben wo man seine Kandidatur stellt, das heißt üblicherweise dort wohnen. Diese Bedingung muss mindestens 6 Monate vor dem Datum an dem man seine Kandidatur stellt, erfüllt sein.

Bürger der EU oder des Schengenraumes sowie andere ausländische Bürger müssen folgende Papiere vorlegen können:

- 1° eine Erklärung mit folgenden Angaben a) die Nationalität und Adresse im Großherzogtum Luxemburg b) dass man sein Recht gewählt zu werden in seinem Herkunftsland nicht verloren hat, oder dass ein Verlust dieses Rechtes bedingt ist durch seinen Aufenthalt in einem anderen Land .
- 2° ein gültiges Dokument das seine Identität nachweist.

Der Präsident des Hauptwahlbüros für die Gemeindewahlen vom 11. Juni 2023 empfängt die Kandidatur etwaiger Interessenten und die Kandidaturen von Zeugen im Sekretariat der Gemeindeverwaltung, 5, rue de Consdorf, L-6551 Berdorf erster Stock an folgenden Daten:

Donnerstag den 30 März 2023 von 16.00 bis 19.00 Uhr
Donnerstag den 6. April 2023 von 16.00 bis 19.00 Uhr
Mittwoch dem 12. April 2023 von 15:00 bis 18:00 Uhr



echkawielen.lu

Die letztmögliche Frist um seine Kandidatur abzugeben ist somit der 12 April 2023 um 18 Uhr. Nach diesem Zeitpunkt werden keine Kandidaturen mehr angenommen.

Den interessierten Kandidaten werden Vordrucke zur Verfügung gestellt um ihre Kandidatur zu hinterlegen.



ERSTE HILFE

SICHERHEIT UND UNFALLVERHÜTUNG IM ALLTAG

MODUL : BRANDAUSBRÜCHE IM HAUS

MODUL : ENTSTEHUNGSBRÄNDE BEKÄMPFEN

MODUL : BLS UND WIEDERBELEBUNG MIT EINEM AED



Ausbildung im Rahmen des CovidCheck-Systems COVID check.lu

Neue Erste Hilfe Kurse in Berdorf

Seit der Reorganisation der Erste-Hilfe-Lehrgänge am 1. Juli 2018 lehnt sich dieser Kurs auch in Luxemburg an das Modell des Europäischen First-Aid-Lehrgangs an. Dies bedeutet, dass der Kurs sich nun zu gut 2/3 auf praktische Inhalte stützt und die theoretischen Unterweisungen mittlerweile die Ausnahme bilden.

Die Lernziele dieses Lehrgangs

- Die Teilnehmer lernen...
- ... das sichere Vorgehen am Unfallort.
- ... einen standardisierten Notruf abzusetzen.
- ... medizinische und traumatologische Notfälle zu erkennen.
- ... die Erstversorgung von medizinischen und traumatologischen Notfällen.
- ... lebensbedrohliche Blutungen zu stillen.
- ... die gerechte Lagerung von Notfallpatienten.
- und vieles mehr...

Die Inhalte des Lehrgangs

- Erstmaßnahmen am Unfallort
- Wundversorgung und Verbände
- Verbrennungen
- Bewusstlosigkeit und stabile Seitenlage
- Basic Life Support mittels Herzdruckmassage und Einsatz vom Automatischen Externen Defibrillator
- Wiederbelebung beim Kind
- Helmabnahme
- Und vieles mehr...

Die Teilnahmebedingungen des Lehrgangs

Mindestalter: 12 Jahre

Bereitschaft zum Mitmachen

Wie kann ich an einem Kurs teilnehmen?

Sie können sich ganz bequem in nur zwei Schritten zu einem unserer Lehrgänge anmelden:

Anlegen eines Benutzerkontos auf dem Portal cours.cgdis.lu. Onlineeinschreibung zu einem angebotenen Lehrgang Ihrer Wahl auf cours.cgdis.lu. Um die bestmögliche Betreuung bei der praktischen Unterweisung zu garantieren und jedem die Möglichkeit zu geben, seine praktischen Fähigkeiten zu erproben, ist der Kurs auf eine Teilnehmerzahl von 12-25 Personen beschränkt.

Kontakt

Corps grand-ducal d'incendie et de secours Institut National de Formation des Secours (INFS)

3, Boulevard de Kockelscheuer L-1821 Luxembourg Tel : +352 49771-2500 Fax : +352 49771-2599

Für weitere Informationen oder bei Fragen zu den Ausbildungskursen wenden Sie sich bitte an infs@cgdis.lu. Für alle anderen Fragen bezüglich des Corps grand-ducal d'incendie et de secours wenden Sie sich bitte an info@cgdis.lu.

Text a Fotoen: www.cours.cgdis.lu

Nächste Kurse:

Date	Cours	Langue
18.02.-19.02.2023	Éischt Hellefs Cours	LUX
03.04.-04.04.2023	Éischt Hellefs Cours	LUX
21.04.-12.05.2023	Éischt Hellefs Cours	LUX
01.07.-02.07.2023	Éischt Hellefs Cours	LUX
25.02.-26.02.2023	First Aid Course	ENG
11.03.-12.03.2023	First Aid Course	ENG
22.04.-23.04.2023	First Aid Course	ENG
20.05.-21.05.2023	First Aid Course	ENG
03.06.-04.06.2023	First Aid Course	ENG
08.07.-09.07.2023	First Aid Course	ENG
15.04.-16.04.2023	Cours de Premiers Secours	FRA
17.06.-18.06.2023	Cours de Premiers Secours	FRA



Manifestatiounskalenner

Januar 2023

Datum	Event	Uhrzeit	Ort	Organisation
29. Januar 2023	Bourse de matériel de modélisme ferroviaire	10:00 - 17:00	Centre Culturel "A Schmadds" Berdorf	Gaardebunne Frënn Berdorf

Februar

Datum	Event	Uhrzeit	Ort	Organisation
03. Feb. 2023	Assemblée générale Harmonie Berdorf	20:00	Centre Culturel "A Schmadds" Berdorf	Harmonie Berdorf
25. Feb. 2023	Buergbrennen 2023	19:00	Téilemuer (siehe Seite 58)	Pompjeeën Berdorf
26. Feb. 2023	Théâtre-D'Quaichleke ganz an hirem Element	15:00	Centre Culturel "A Schmadds" Berdorf	Fraen a Mammen Berdorf

März

Datum	Event	Uhrzeit	Ort	Organisation
05. März 2023	Kanner Lies-Matinée	(siehe Seite 48)	Aquatower Berdorf	Aquatower asbl
11. März 2023	10 Joer Kooperatiounsfteier	14:00	Centre Culturel "A Schmadds" Berdorf	Pompjeeën Berdorf
11. März 2023	10 Joer Feier mat den Dompiraten	19:00 (siehe Seite 59)	Centre Culturel "A Schmadds" Berdorf	Pompjeeën Berdorf
18. März 2023	Grouss Botz 2023	9:30	Berdorf / Bollendorf-Pont	Emwelt-kommissioune
24. März 2023	Internationalen Dag vum Bam	8:00 - 15:00	Centre "Maartbësch"	ANF
28. März 2023	Schülerauditioùn	18:00 (siehe Seite 46)	Centre Culturel "A Schmadds" Berdorf	Musekschoul

April

Datum	Event	Uhrzeit	Ort	Organisation
23. April 2023	Fréijoersconcert	20:00	Centre Culturel "A Schmadds" Berdorf	Harmonie Berdorf
30. April 2023	Cars and Coffee	10:00-18:00	Centre "Maartbësch"	FCKNG.LOW



KlimaPakt | EUROPEAN ENERGY AWARD
Meng Gemeng engagiert sech



Administration communale de Berdorf

5, rue de Consdorf
L-6551 Berdorf
T. 79 01 87 1
www.berdorf.lu

